

Li surôte »
Comédie en trois actes de Michel Robert
1er acte
Scène 1
Jacqueline puis Hortense

Distribution

Jacqueline	Employée du café
Hortense	patronne des commerces
Châles	Patron et frère d'Hortense
Bragard	Flamand- Italienne –Chinois
Gilberte	Cliente
Mârtir	Client
Andje	Client frère de Mârtir
Alban	Le chimiste
Stefanie	Petite amie d'Alban
Facteur	Client

A l'ouverture du rideau, on découvre un petit café de village. En avant droit. Deux petites tables carrées et leurs chaises. Une fenêtre donnant sur la rue. En avant gauche deux petites tables et leurs chaises. A l'avant gauche une porte des w-c . Le fond est surélevé Un petit bar avec a l'extrémité dux tabourets. Une ouverture derrière donnant sur le privé. A côté sur le fond , la porte d'entrée . Fond droit une porte donnant sur la cave,.Si possible on peut voir les escaliers y descendant. . l 'entrée salon de coiffure est fond gauche de biais.

En ouverture du rideau « el bambo dèl loke a r'lok'tér » de W Dunker.

*****	*****
Jacqueline	<i>(Elle donne un coup de « loka » dans le café en dansant et en chantant. Musique moins fort) Qué pénéye ! (Musique plus fort) Qwè c'qui dji fou droci...Dji seû v'nuye ô monde pou l'sin.ne.... Pou li spectâke ! (Même jeu. Hortense entre de derrière le bar. Elle danse toujours puis la musique s'estompe) Ele cène qui vos ratindèz dispus toudis...</i>
Hortense	<i>Jacqueline ! (En avant gauche)</i>
Jacqueline	<i>Oyi ! Merci !</i>
Hortense	<i>Jacqueline !!</i>
Jacqueline	<i>Ah, c'est vous Hortense...</i>
Hortense	<i>Vos-avèz fini l'ouvrâdje èm' fïye ?</i>
Jacqueline	<i>Oyi, dji véns d'dansér li dérèn couplet.</i>
Hortense	<i>Ah Jacqueline... Toudis cès sot'rîyes la dins l'tièsse.</i>
Jacqueline	<i>Bé oyi...</i>
Hortense	<i>Jacqueline...</i>
Jacqueline	<i>Jacqueline...èvla yin d'bièse no d'sin.ne.</i>
Hortense	<i>On-z-a l'no qu-on-n- a m'fïye...</i>
Jacqueline	<i>Eyèt on-z-a l'vîye qu-on s'fèt !</i>
Hortense	<i>Djusse ! Wètèz-m...Vîye djon.ne fïye qui d'mère avou s'frère dispûs qui c'feûme èst mwate èt qui tént l'pot drwèt roci ô comérce.</i>
Jacqueline	<i>Mi ètou dji seû co djon.ne fïye...</i>
Hortense	<i>Oyi mè nèn vîye !</i>
Jacqueline	<i>Dj'é d'ja stî pus djon.ne mè...</i>
Hortense	<i>Tèrmètant qu'mi...esqui dji s'ré bramint pus vîye ?</i>
Jacqueline	<i>Rèn nè pièrdu Hortense.</i>
Hortense	<i>L'èst bon insi, djé bén fèt sins ome djusqu-a c-t'eûre, dji fré co bén insi.</i>
Jacqueline	<i>Mi dji nè pout pus...</i>
Hortense	<i>Ele èst d'ssus dès tchaudès bréjes.</i>
Jacqueline	<i>I faut qu-in producteûr pwate èc' atincion su m'talant.</i>
Hortense	<i>I faut vo dalér ô « star admètémi »</i>
Jacqueline	<i>Dji seû trop fwate.</i>
Hortense	<i>Mèn non-n'a...ène miyète dins lès cuisses...</i>
Jacqueline	<i>Dji-n'divisse nèn d'ça.</i>
Hortense	<i>Oh pardon ! An ratindant i-gn-a pus qu-a-z-adrouvu l'cabaret.</i>
Jacqueline	<i>Dji wadje qui ratind'nut d'ja an pestèlant dissus l'pavéye.</i>
Hortense	<i>Non-n-a nèn èn'âme ! Pou c'qui d'mère co come cliantèle...</i>
Jacqueline	<i>Bé oyi...lès djon.nes sôt'nut al vile...</i>
Hortense	<i>Lès vîs mor'nut...</i>
Jacqueline	<i>C'èst come Châles vo frère, pou qwè c'qui cwèfe co ?I gn'a pus quate pèlès</i>

	<i>èy'yin tondu...</i>
Hortense	<i>Pou in cwèfeû ci nè nèn èn 'afère . quate pèlès 'yèt in tondu... I vwèt voltîye lès sakantès cabu qui l-a co.</i>
Jacqueline	<i>Mi, i-gn-a lontins qu 'dj' aureu sèrè boutike.</i>
Hortense	<i>Dji pinse qui nos boutons co pou l'mémwère di nos parints qu-on lançi l's-afères.</i>
Jacqueline	<i>Adon i- gn-a ètou l'surôte !</i>
Hortense	<i>Ah l'surôte ! C'est m'arière vî grand-père qu-a brèssè c'bîre la pou l'preumi còp...</i>
Jacqueline	<i>èle ride come li p'tit Jésus dins ène marone di v'lours.</i>
Hortense	<i>Avou l'euwe dèl soûce du surôt qui coure come in p'tit ri dins l'cauve , in rare champion dèl rotches 'yèt l'afère èst fèt'.</i>
Jacqueline	<i>Sins comptér li p'tit s'crèt qu-on rajoute ô brèssin ...èle vos-a in p'tit r'lans d'orandje, dji-n' vos dit qu'ça...</i>
Hortense	<i>Eyèt qui no chimisse d'inventeu di-n'veû, a co traficotè i-gn-a sakantè-z-anéyes.</i>
Jacqueline	<i>Parèt qu-èle èst co mèyeuse qui di-d'vant.</i>
Hortense	<i>I-m'èl chène toudis. D'ayeûrs on vént co d'awè ène propôsicion pou vinde no bîre 'yèt no scrèt a in grand brèsseû.</i>
Jacqueline	<i>Ah oyi ?</i>
Hortense	<i>In concurant d'brèsseû dèl vile d'asto...</i>
Jacqueline	<i>Bragard èst co r'venu al châge ?</i>
Hortense	<i>Oyi ! I n'èst nèn jin.nè...èc'grand-père 'yèt l'nosse èsteut dj'a an margayes ô debut du sièke passè...adon on-n'va nèn r'mète nos afères dins lès mwins d'in pô cû ! Fuche t-i Bragard !!!</i>
Jacqueline	<i>Come dè djusse ! In in.nemi dimère toudis in in.nemi. fuch'ti qui léy mile ans.Bragard !!!</i>
Hortense	<i>Adon li jamé ! Mè a c-t'eûre èvla in Olandès qui ratake !</i>
Jacqueline	<i>Mon diè non !Ci nè nèn mia.</i>
Hortense	<i>Pus råde moru qui d'vinde no bîre ô-z-Olandès ! Pourtant on-n-a d'pus an pus deûre...</i>
Jacqueline	<i>Dji l'sèt bén. In djoû ou l'ôte...</i>
Hortense	<i>Mè nèn ô-z-è Olandès !</i>
Jacqueline	<i>Dji vous bén crwère, is rachèt'nut dj'a tout dins l'rèjion.</i>
Hortense	<i>Dès araches qui voul'nut tout pou rén.</i>
Jacqueline	<i>Dès Flaminds !</i>
Hortense	<i>Dès Flaminds d'èn'ôtes payi !</i>
Jacqueline	<i>C'èst co pus tèripes...</i>
Hortense	<i>Oyi, on-n-a dj'a 'ne boune avou lès nosses !</i>
Jacqueline	<i>Oyi...dins céquante ans quand is s'ront noyî mès omes...is front mwins' li malén.</i>
Hortense	<i>I n'èst nèn quèstion d'vinde rén du tout. Li surôte èc' vénd seul'mint bén dins toutè-l'rèjion ! Pou bén fèt,on d'vreut ègadji in livreû.Mè bon avou l'crîje ci nè nèn l'momint. Bon djè l'lève...on va co kèrdji in camion. (Elle est sortie. Sortie côté privé derrière</i>
Jacqueline	<i>(Qui crie vers le privé) Vos n'alèz nèn mète lès batch'toute seûle sul camion ! Si vos vlèz dji fé l' touër pa padrîs 'yèt...</i>
Hortense	<i>(Repasse sa tête)L'èst bon Jacqueline. Châles va-z-arivér, il-a bén råde fini avou c'pèlè... (Elle est partie)</i>

Jacqueline	<i>Maria dèyi...qué planète !</i>
	<i>Scène 2</i> <i>Jacqueline- Châles- Mortel- Hortense</i>
Châles	(Châles et Mortele) Qui viennent du côté salon de coiffure) <i>Vla ? vos-'stèz r'nètyi come in via qu'a deûs mères.</i>
Mortel	<i>Ya,ya... (Il a un accent Flamand. Un petit chapeau sur la tête et costume Vieux- Jeu avec une cravate de mauvais goût)</i>
Châles	<i>Is n'est pont d'eûre yèt dji seûs dj'a skètè... (Va s'assoier à droite)</i>
Mortel	<i>Ji seûs bia...</i>
Châles	<i>Jacqueline mètèz-'ne surôte a Mosieû Mortel !</i>
Jacqueline	A vo-n-auje patron ! (Elle prend une grande bouteille sous le bar et rempli un verre en grés)
Mortel	<i>Vos-èstèz bén gentille, patron.</i>
Châles	<i>I-gn-a rén avou ça, dji sogne mi clientèle ô père dès poûces, fuche t-èle di passâdjès.</i>
Mortel	<i>Ou-youie...èle èst ène miyète rousète ? (Assis sur le tabouret gauche)</i>
Jacqueline	<i>Vos d'vissèz d'quî, là ?</i>
Mortel	<i>Ma dèl bîre, hein madame.</i>
Châles	<i>Jacqueline vwèt voltîye couyoné 'ne-do.</i>
Jacqueline	(Claquant le verre sur le bar) Ya !
Mortel	(Sursaute) <i>Ou-youie...jé stî sèré.</i>
Châles	<i>Jacqueline ! Dijèz Mosieû Mortel ni bwès nèn tout seû...</i>
Mortel	<i>Siya , ça-n' mi disrindje nèn.</i>
Châles	<i>Ah bon...</i>
Jacqueline	<i>Sacré pont-d-tchance patron...</i>
Mortel	<i>Dj'in.me bén di bwère tout seû.</i>
Châles	<i>Sins qwè , dji pou vos-asistèr.</i>
Mortel	<i>Non-n-a ni vos fwârcèz nèn.</i>
Châles	<i>(Rit jaune)...inoçint quatôze.</i>
Jacqueline	<i>Ene miyète loûrd, hein patron.</i>
Châles	(Il se sert lui-même) <i>Bon, si vos vlèz sawèz çu qui gn-a d'dins...</i>
Mortel	<i>Non ça dira...djè l' conè...heuw...ni vos-oblijé nèn a bwère...</i>
Jacqueline	(Reprend son verre) <i>Puisqu'î l'dit.</i>
Châles	<i>Hô ! qui c'què mèsse li roci ?</i>
Hortense	(Venant de la cave) Mi !
Châles	(Il a un verre en main) <i>Jacqueline, pou qwè c' qui vos m' donèz ène bîre ?</i>
Jacqueline	<i>Bé, bé pou l'donèr a mosieû...</i>
Mortel	<i>Avou yène djé assè zésse.</i>
Jacqueline	<i>C'è-st-in soumo !</i>
Châles	<i>Il-èst djinti...</i>
Hortense	<i>Qwè disse Châles ! i-gn-a co sakantès batch' a mète sul camion.</i>
Châles	<i>Hô !Hô !Dji-n-sèt nèn tout fèt dins l'casine,hein mi. (Il se sert un verre d'eau</i>
Hortense	<i>Plindèz vous !</i>
Châles	<i>Mi salon è-st-ôlôdje dispûs deûs eûres, dèdja. Bouw qu'c'èst mwés.</i>
Hortense	<i>Pou cwèfèr in pèlè...</i>
Jacqueline	<i>Qu'èsteut a mitan tondu... (Elle rit)</i>
Mortel	<i>Non-na j'aveu li touffe, hein.</i>
Hortense	<i>Co in Olandès ?</i>
Mortel	<i>Belze ! Belze Madame !</i>

<i>Jacqueline</i>	<i>(Avec Accent)Belze Otense...</i>
<i>Hortense</i>	<i>Ele nè nèn a vinde èm fi ! (Elle disparaît cave)</i>
<i>Mortel</i>	<i>Quî ? Li cène qui siève, j'achète nèn ça zèsse mi.</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Hé Vandemortele...Dji-n-seû nèn l' bidon qu'vos pinsèz.</i>
<i>Mortel</i>	<i>Mi ji pinse nèn.</i>
<i>Châles</i>	<i>Coula dji-l-aveu dj'a Bén r'marquè...</i>
<i>Mortel</i>	<i>Boune bîre !</i>
<i>Châles</i>	<i>(Regarde son verre d'eau) Salop'rîye d'euwe ! (Reprend le verre de bière)</i>
<i>Hortense</i>	<i>(Repasse la tête) Châles !</i>
<i>Châles</i>	<i>Dji véns ! (Il dépose le verre et va vers la cave)</i>
<i>Mortel</i>	<i>Domâdje, j'aleu vos payî in... comint...in surôte ?</i>
<i>Châles</i>	<i>Li còp qui vént, dj'èl tond a ras m-n'ome ! (Il disparaît cave)</i>
	<i>Scène 3</i>
	<i>Mortel- Jacqueline</i>
<i>Mortel</i>	<i>Ou-youie...qué feûme ! Nèn tinre. J'voureu nèn awèz 'ne coumère insi.</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Ci nè nèn s'coumère.</i>
<i>Mortel</i>	<i>C'è-st-ène ome ?</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Hé vandemortele...li mayonése ni prind nèn avou mi.</i>
<i>Mortel</i>	<i>Ji seû in sinteû d'pîd.</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Dji sin Bén oyi...vos d'vrîz lès rassonrér tanawète in còp, vos pîds...</i>
<i>Mortel</i>	<i>(Il rit) Vos-sintèz ètou ?</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Oyi c'è-st-a brère.</i>
<i>Mortel</i>	<i>El'-èst tout minme in chèf ! j'marie nèn in bazard paréy mi.</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>C'èst s'sieur.</i>
<i>Mortel</i>	<i>Maria mame, il-a marié son sieur.</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Oyi, an Walonie , ça s'vwèt tous lès djoûs !</i>
<i>Mortel</i>	<i>Ah c'est pou ça...dji comprind...is- ont pont d'èfant ?</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Siya, ô la-waut...dins-in bocau...</i>
<i>Mortel</i>	<i>(Il rit) Ah lès sinteûs d'pîd d'Walons...j'in.me Bén !</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Oyi on s'vwèt voltîye... (Elle rit) come tchéns èt tchat !</i>
<i>Mortel</i>	<i>Oyi... (Il rit aussi) Vos- 'stèz prîje ?</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Deûs cint vint' !</i>
<i>Mortel</i>	<i>Sins transformateûr...Si vos vlèz...</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Hô ! la-bas Lambert... Dès picheûs d'comptwè, djè-n-é assè.</i>
<i>Mortel</i>	<i>I fèt nèn trop frèche.(Il veut prendre le verre que Châles s'était servi)</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>C'èst pour mi ! (Elle lui prend)</i>
<i>Mortel</i>	<i>Ah vos buvèz ?</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Non ! (Elle fait cul blanc)</i>
<i>Mortel</i>	<i>Pou yène qui bwès nèn...</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>(Dépose son verre après l'avoir bu)Ah...Ostant yèsse malade qui d'l-î donér.</i>
<i>Mortel</i>	<i>Elè boune, hein ?</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Si m'mame aveut yieût coula al place di lacia...dji tètreu co a c-t'eûre.</i>
<i>Mortel</i>	<i>Qwè c'qui gn-a d'dins d'èspécial ?</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Ah,ah,ah...vos vourîz Bén l-sawèz ?</i>
<i>Mortel</i>	<i>Bén t-t'aleûre , li patron, il-aleut m'èl disère.</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Li patron, il-aveut swè, oyi.Poul rèstant, tu pouveus co ratinde...</i>
<i>Mortel</i>	<i>I-gn-a l'euwe di souce qui coure dins li cauve, li champion qu'on-n- trouve qui roci...mè qui gn-a pa t' t-avau tout. Oyi l'euwe du surôt qui coure droci asto...</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Vos èstèz in spécialisse...avou branmint « d'issssse »</i>

Mortel	<i>Ma non-n'a, come-ci...</i>
Jacqueline	<i>Come-ça... dis, tu-n-mi prind nèn pou in pot d'moustôde, Vandermortele.</i>
Mortel	<i>Mortel !</i>
Jacqueline	<i>Mortel ? C'è-st-c'qui va arivér si Hortense aprind qui tu vous conèche li s'crèt du chimisse. Qui c'qui vos évôye ?</i>
Mortel	<i>Noulu ! Ah i-gn-a in chimisse qui métère de la misture dins l'brassin ? (Il goûte la bière)</i>
Jacqueline	<i>Qui dji seû èwaréye, mi. (A elle-même)Jacqueline téje-tu !</i>
Mortel	<i>Ah...i-gn-a in chimisse... (Il note)</i>
Jacqueline	<i>Non-n'a, non-n'a ! C'est djusse in... (On entend un gros boum. Noir un instant si possible . Fumée cave.)</i>
	<i>Scène 4</i> <i>Les mêmes + Alban + Châles et Hortense</i>
Jacqueline	<i>C'est djusse li n'veu dèl môjo qui fèt dès èspéryinces...</i>
Mortel	<i>Ou-youie...ça a pètère, hein . (Hortense et Châles passe la tête derrière le bar ouverture sur le privé)</i>
Jacqueline	<i>Dis-côp ci ça va co...li barake èst su pîd.</i>
Alban	<i>(Remonte de la cave. Il a la tête du savant avec les cheveux en l'air et la figure noircie) Djé réyussi !</i>
Jacqueline	<i>Co bén !</i>
Châles	<i>(En chœur avec Hortense) Pont d'astôdje ! (Ils disparaissent)</i>
Alban	<i>Clapant ! Qué-n-réyussite !</i>
Mortel	<i>Proféciat !</i>
Jacqueline	<i>Il-èst râde contint !</i>
Alban	<i>Dji seû binauje !</i>
Mortel	<i>Mète un verre ô savant , m'fiye.</i>
Jacqueline	<i>I-n'bwès nèn. Manqreut pus qu'ça...</i>
Alban	<i>Qué vènéye mès djins... (Il descend vers avant gauche)</i>
Mortel	<i>(Qui le suit) Ene nouve bîre éco ?</i>
Alban	<i>Qué coum'lâdje di yèbes !</i>
Mortel	<i>Dj'achèt' ! Eyèt ac'sudjet la, èl surôte...</i>
Jacqueline	<i>Dji l'aureu wadjî qu'c'èsteut in martchoteû.</i>
Alban	<i>C'est Stéfanie qu'èst contène. (Il sort côté toilettes, Mortel le suit)</i>
	<i>Scene 5</i> <i>Jacqueline-Stephanie</i>
Stéfanie	<i>(Qui vient de la cave dans le même état qu'Alban . Elle parle comme si de rien n'était) Alban ! Im' chène qui vo-n- euwe di twèlète sint d'trop l' pichoulit.</i>
Jacqueline	<i>Ah, i nos-a fèt du sint-bon ! Il-èst djinti...</i>
Stéfanie	<i>(A Jacqueline) Vos vlèz sayî ? (Elle asperge Jacqueline)</i>
Jacqueline	<i>(Elle toussote) Pichoulit...du pachi roci asto. Eyusse qu'on fèt pichî l'tchén.</i>
Stéfanie	<i>Alban !</i>
Jacqueline	<i>Il-è-st-évôye ô-z-è cabinet !</i>
Stéfanie	<i>Oyi, il-a mètu ô pwint ène boule di sinteû pou mète quand t-on satch' l'euwe dèl chasse.</i>
Jacqueline	<i>Ah, qué boune idéye...il-a nèn confoudu euwe dèl chasse èyèt euwe di twèlète ?</i>
Stéfanie	<i>Dji seû dins l'gaz...(Elle s'assied table avant gauche Djî va fé 'ne astôrdjîye... Non-n'a, dji-m'sin pôjère... a-m'auje...binôje... (Elle ne bouge plus, le sourie aux lèvres)</i>
Jacqueline	<i>Mon diè don mame. 172</i>

Scène 6 Jacqueline-Gilberte	
Gilberte	<i>(Haut talon, haut perchée elle dandine son derrière en marchant sur des œufs. Elle tient toujours son chien sur son bras. Un chien blanc. Bondjoù Jacqueline ! (Elle descend à droite))</i>
Jacqueline	<i>Madame Gilberte... (Lui sert un vin blanc)</i>
Stéfanie	<i>Elle rit toute seule.</i>
Gilberte	<i>(Va de l'autre côté avant gauche près d'elle) Qwè c'qu'èle a ?</i>
Jacqueline	<i>Ele-a snifè trop d'pichoulit !</i>
Gilberte	<i>(A son chien) N'euchèz nèn peu fi-fi... Come d'abutute Jacqueline !</i>
Jacqueline	<i>(Elle imite Gilberte qui va s'asseoir 2^{ème} table à droite après toilettes) Elle lui apporte un vin blanc.. A vo auje Madame Gilberte.</i>
Gilberte	<i>Il-èst bien frappé ?</i>
Jacqueline	<i>Oyi, dji li-é foutu n'danse divant d'vos sièrvu...</i>
Gilberte	<i>Dji vwè...toudis an spectâke ?</i>
Jacqueline	<i>(Elle retourne vers le bar en chantant et dansant) Eyèt vous toudis al cache...</i>
Gilberte	<i>Il-èst tchôd !</i>
Stéfanie	<i>(Elle rit)</i>
Jacqueline	<i>Ni vos-è fièz nèn...c'èst l'pichoulit</i>
Gilberte	<i>Vo vén èst tchôd !</i>
Jacqueline	<i>Il-èst tchôd ou adon i-n'èst nèn frèd ?</i>
Gilberte	<i>I-n'èst nèn come i dwèt yèsse. Candjèz-l'vère !</i>
Jacqueline	<i>Oyi...(Vers le chien . Elle aboie) Ni m'è r'wéte nèn insi zésse twè...djé stî tchénd d'vant twè !Dayeûrs , dj'è l'seû co. (Elle fait demi-tour avec le vin) Dji m'va li stichî ô surgèlateûr. Mwin vint' !</i>
Stéfanie	<i>Même jeu .Elle rigole . (Jacqueline sort derrière au privé)</i>
Jacqueline	<i>Oyi fifi, on va Bén råde candjî d' môjo, ça d'véns in cabèrdouche roci.</i>
Scène 7 Stefanie-Gilberte-Châles	
Châles	<i>(Qui vient du privé) Ah ! Bondjoù Madame Gilberte !</i>
Gilberte	<i>Châles...</i>
Châles	<i>Mès gayes...</i>
Gilberte	<i>Comint ?</i>
Châles	<i>Dji m'sint nawe.</i>
Gilberte	<i>Vos vlèz Bén v'nu ?</i>
Châles	<i>Aya-yaie...(Stéfanie même jeu . Il va près d'elle)Qwè c'qui dji pou fèt pour vous...li facteûr è-st-an condjî ?</i>
Gilberte	<i>Qwè c'qui vos radotèz ?</i>
Châles	<i>Dji d'jeu...li vén èst seûr ?</i>
Gilberte	<i>Tchôd !</i>
Châles	<i>Pa c'tins ci...si c'èst la vo gout.</i>
Gilberte	<i>Mi vén blanc èsteut tchôd ?</i>
Châles	<i>Come li facteûr ?</i>
Gilberte	<i>Qwè c'qui vos ramadjèz ?Si ça continue Châles, dji m'va yèsse oblidjîye di dalér bwére èm' blanc vén ô cabaret d'en face.</i>
Châles	<i>Bé...</i>
Gilberte	<i>Come dji vos l'dit.</i>
Châles	<i>Vo ome ça va...toudis an vwèâdje d'afères ?</i>
Gilberte	<i>(Elle toussote) Alèz-è véye ci m'vén èst rafrédi .</i>

Châles	<i>Bén</i> Madame Gilberte... (En retournant) Dji conè leu pédigré a tertout... Adon, i faut leu rap'lér tanawète in còp... (A Gilberte) Li vén vén Madame... (Il sort côté privé)
Stéfanie	Elle rigole
Gilberte	<i>Qué binde di barakî roci !</i>
Jacqueline	(On entend Jacqueline crier) Non dji- n'va nèn lí siervu.
Châles	(Même jeu) Eyèt mi non pus ! Qu-èle- è-vaye ô cint diâle !
Gilberte	<i>Qué binde di wargnas' ! Hein fi-fi...</i>
	Scène 8 Gilberte-Stéfanie- Hortense – Châles-Jacqueline
Gilberte	(Elle voit venir Hortense avec son verre de vin) Tu vwès fi-fi , come is- sont djinti roci...
Hortense	<i>Vla vo vén Gilberte ! (Châles et Jacqueline regardent de l'ouverture du privé)</i>
Gilberte	<i>Merci m'fiye.</i>
Hortense	<i>Tènèz...èyèt in suc' pou fi-fi... (lui donne un sucre)</i>
Gilberte	<i>Mon diè don, come is -sont Bén av'nant...hein fi-fi ?</i>
Stéfanie	Même jeu
Gilberte	<i>A paurt lès brak'yèt lès djo-djo...</i>
Hortense	<i>C'est l' noûve coumère da Alban...is- s'amus'nut...I f'ont dès r'caches...Alban è-st-ène sôte di savant...</i>
Gilberte	<i>Eyèt s't-èle- la'ne sôte di bièsse...</i>
Hortense	<i>C'est ça...al boune vosse. (Elle fait demi-tour . Les deux autres disparaissent</i>
Gilberte	(Elle boit . Le verre lui colle aux lèvres . Elle gesticule en grognant)
Hortense	(Elle fait demi-tour et va près de Gilberte) Qwè c' qui-gn-a ? (Les autres repassent leurs têtes et rigolent)
Gilberte	Elle tente de lui expliquer que son verre est collé à ses lèvres
Hortense	<i>Mon diè don mame...mè qwè c'qu'èl'-a ? Alé, wètèz toudis d'bwère çu qui gn-a di-dins l'vère. (Ce qu'elle fait) Evla ! Ah c'est l'vère qu'est d'mère colè as sès lèbes...Atinçion, ça va picî n'e miyète... (D'un coup elle lui décolle le verre)</i>
Gilberte	(Elle crie sur le coup) Ah ! (Elle lâche le chien qui tombe a terre) Vos-m'avèz rôyî mès lèbes ! Moudrél ! (Les autres se marrent)
Stéfanie	Même jeu
Hortense	(Reprend le chien dans ses bras) Mè non-n'a, mè non-n'a...hein fi-fi ?
Gilberte	<i>Ho qu' djé mô ! djé mô ! Mi qu'a dès ci bèlès- lèbes.</i>
Hortense	<i>Eles- sont toudis av'nantes savèz...li facteur ni vénra qu'dou feu.</i>
Stéfanie	Même jeu
Gilberte	<i>Qwè djé ?</i>
Hortense	(Innocente) Li vén n'esteut nèn freud assè ?
Gilberte	<i>Adjalè ! Il-è-st-adjalè vo salop'rîye di vén. (Elle est levée .Les autres disparaissent)</i>
Hortense	<i>Trop Tchôd, freud,a c-t'eûre adjalè...nos-n'savons pus qwè, nos-ôtes...</i>
Gilberte	(Hortense est à en avant gauche. Gilberte remonte en dandinant son popotin) Vos-n'avèz jamé seû qwè !
Stéfanie	(Même jeu)
Hortense	<i>El'- a in bia cucu ,hein fi-fi...</i>
Gilberte	(Elle revient dare-dare sur Hortense et lui reprend son chien) Rindèz-m' mi tchén. (Stéfanie même jeu. Gilberte sort . Les autres derrière se marrent

Scène 9 Hortense- Stefanie-Châles-Jacqueline	
Hortense	<i>C'est malén, hein ? Eyèt l'è –st-évôye sins payî...</i>
Châles	<i>Qwè- c 'qui ça passè ?</i>
Hortense	<i>Ni fèt nén l'blanc-dos !</i>
Jacqueline	<i>Il-èsteut frèd ?</i>
Hortense	<i>Bon Jacqueline...n'è r'mèt nén 'ne coûtche, hein...</i>
Stefanie	Même jeu
Châles	<i>Boune a ployî !</i>
Jacqueline	<i>C'è-st-in vère qui dj'aveu fèt rafrèdi ayièr poul sôlante, 'yèt qu'djé rouvyî dins l'surgèlateûr.</i>
Hortense	<i>Vos-aurîz pu m'èl dire.</i>
Châles	<i>Ca lî r'vént bén ! Eyèt l'côp qu'èle mi d'mande co 'ne soucoupe d'euwe pou fi-fi, dji lî amwène in glaçon a suçî ! (Il se sert une surôte)</i>
Stefanie	Même jeu
Jacqueline	<i>Pôve bièsse ! Ele n'è pout rén léy...</i>
Hortense	<i>Nos v'nons d'pièt'ène cliante.</i>
Châles	<i>En' chiyant' ! Ba wète...a mwins' qui l'cén d'an face ravale sès pris...</i>
Hortense	<i>Ca-n' s'rè nén l'preumî côp...</i>
Jacqueline	<i>Oyi, m'èl facteûr, li, i-n'vént qu'roci ô cabaret.</i>
Châles	<i>Oyi , hein, quand èle aura l'feu ô...enfin, vos m'compèrdèz, èle raplik'ra al bawète...</i>
Hortense	<i>Oyi, vous, c'è- st-a vos goyî qu'vos- avèz l'feu !</i>
Châles	<i>M'enfin Hortense, vos- savèz bén qui dji dwè gouter l'surôte, pou-z-awè l'acertnance dèl qualîtè du brassin.</i>
Hortense	<i>Oyi c'est ça ...elle remonte vers le bar Im'prind pou'ne inocène.</i>
Châles	<i>Alèz dji m' va chervu l'kèdje qu'è-st- ô camion ! (Il va sortir privé) En'miyète di pøjerté...</i>
Hortense	<i>Ratindèz ! Dji mè va avèz-vous ! (Elle le suit)</i>
Châles	<i>Elle est toujours derrière...</i>
Stefanie	Même jeu
Jacqueline	<i>C'est soyant pou fini. Rîre insi pou dès prones.</i>
Hortense	<i>C'est surmint Alban qu'a wêti d'amanthî èc' amantchûre di pilures rapôjantes èyèt djipantes... (Elle sort)</i>
Jacqueline	<i>O scrabe walon, ça d'è fèt dès pwints ! Non-n'a c'èst l'pichoulit !</i>
Hortense	<i>(Elle rentre) Eyèt bén intindu motus' avou l'ôte flamind. On-n-vind nén, 'yèt co mwins' ô-z-è djins du nôrd ! (Elle sort)</i>
Jacqueline	<i>(Chante) ô nôrd gn-aveut lès flaminds...noyî an in rén d'tins... Pont d'astôdje avou ça. Dji l-aveut rouvyî m'ome...èyusse qui l'èst ?266</i>
Scène 10 Jacqueline-Stefanie- Mortel- Alban	
Mortel	<i>(Il vient des toilettes . il a la figure bleu) Ma che nè nén co ô pwint li boule di sinteû pou lès cabinets...</i>
Stefanie	Même jeu
Jacqueline	<i>Li mayonése a bén ène drole di couleû...</i>
Stefanie	Même jeu
Mortel	<i>Rî nén zésse twè !</i>
Alban	<i>(En bleu également) Ca va dalér ! In p'tit réglâdje èt ça dira...</i>
Stefanie	Même jeu

<i>Jacqueline</i>	<i>Alban, tu n'sés nén réglér s't-èle la ?</i>
<i>Alban</i>	<i>Qui- c'qui c'est ?</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Bé èt' coumère.</i>
<i>Alban</i>	<i>Ah oyi...</i>
<i>Mortel</i>	<i>I-n-a nén l'èr' di sawè qui c' èst son coumère...</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Il-a toudis l'tièsse ôte pau.</i>
<i>Mortel</i>	<i>Ya. T-t'aleûre il-avè li tièsse di-dins l'cuvette du cabinet.</i>
<i>Stefanie</i>	Même jeu
<i>Alban</i>	<i>Ah oyi, dji seû, dji lâ- é donè n'pilure pou qu'èle si sinte mia dins s'pia.</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>An rén a véye avou l'pichoulit...Adon ça va. C'è-st-aflidjant pou l's- ôtes, mè léy, ça va Bén.</i>
<i>Stefanie</i>	<i>Ho chèri qui t'ès bia an bleu !</i>
<i>Mortel</i>	<i>Pinsé qu'èle va Bén ?</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Vous ètou, hein, li stroumf mayonèse, ça n' vos va nén mau.</i>
<i>Mortel</i>	<i>I fèt tout bleus' dins lès cabinets.</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>An non hein, dji-n-rinètyiê pus ôdjourdu.</i>
<i>Mortel</i>	<i>Quand li boule a sploussî , qué dalâsse...</i>
<i>Alban</i>	<i>Vènèz-m'chèriye...djé sakantè èspèriyince a fèt.</i>
<i>Stefanie</i>	<i>Oyi m'amoûr...on va Bén s'amuser.</i>
<i>Alban</i>	<i>Dji dwès fèt in fusik'-chame... di tchèsse !</i>
<i>Stefanie</i>	<i>Alons,alons rad'mint.</i>
<i>Mortel</i>	<i>Wat ? In fusik-chame ?</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Comprind rén...que dalle !Pâle Bén Flmind, hein mi.</i>
<i>Alban</i>	<i>Mè d'vant ça...li champik'-gèl pou t'ch'via strindu !</i>
<i>Stefanie</i>	<i>Oyi discindons rad'mint ! (Ils sont sortis côté cave) 300</i>
	<i>Scène 11</i>
	<i>Jacqueline- Mortel</i>
<i>Mortel</i>	<i>Allé carabistouyes, hein çoula, is-z-ont dès côdes pou...in...vos fèyèz çu qui je disère...</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Mi oyi ! Mè zèls non...</i>
<i>Mortel</i>	<i>I-gn-a ôte tchôse a fèt dedans une cave tout d'min.me.</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Alaban èst chimisse, savant, mè pou lès coumères, i-n-a nén co trouvè li môde d'emploi.</i>
<i>Mortel</i>	<i>Ca c'èst bièsse.</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Hé oyi, on done toudis dès peumes as crokîz ô-z-èst céns qui n-ont pont d'dins.</i>
<i>Mortel</i>	<i>Mi dj'a dès bounes, hein...</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Hô ! dji-n-seû nén 'ne peume.</i>
<i>Mortel</i>	<i>Vos stèz kwè, adon ?</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Ene dijeûse di boune aventure qui lît dins lès cautes...</i>
<i>Mortel</i>	<i>Ou-youie...</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Adon dji vwès di-dins vo djè.</i>
<i>Mortel</i>	<i>Sèt nén qwè- c'qui vos vlèz dire...</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Alé yan'-clûte, hein...</i>
<i>Mortel</i>	<i>Yan'-clûte ?</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Inoçint si vos vlèz... Vos- èstèz roci pou discouvru li s'cret dèl surôte !</i>
<i>Mortel</i>	<i>Non fèt. Dji seû roci pou r'prinde li comérce dèl surôte !</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Ah...coure toudis m'fi !</i>
<i>Mortel</i>	<i>Pou qwè nén ?</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Pa c'qui li comérce nè nén a vint' ! E-co mwins' a yin dou Nôrd !</i>

Mortel	<i>Is vindront li boutike in djoû ou l'ôte.</i>
Jacqueline	<i>Putète... mè nén a vous.</i>
Mortel	<i>A qui adon ? Nén ô-z-Olandése, nén ô flamind, nén a Bragard...</i>
Jacqueline	<i>Vos con'chèz Bragard ?</i>
Mortel	<i>Dins l's-afères, on s' conèt tertous.</i>
Jacqueline	<i>Bragard !!! Ni d'jèz nén s'no la pad'vant mès mèsses.</i>
Mortel	<i>Ji sé.Is sont deûrs vos mèsses.</i>
Jacqueline	<i>I-'ne sont nén dès pidjons.</i>
Mortel	<i>Is n'ont pont di fwèblèsses ?</i>
Jacqueline	<i>Hô !Hô ! Tout min.me, hein...amwin.nèz 'ne bèle coumère a Châles, 'yèt...</i>
Mortel	<i>Ah bon...</i>
Jacqueline	<i>(A elle-même)Jacqueline ! Clape èt' mouzon... Di toutè manière , vous buiten ! Al louce ô djardén lès Flaminds.</i>
Mortel	<i>Ya compris, dji- m'è va...mè vos lieuû dirèz qui-z-ont ratè l'coche !</i>
Jacqueline	<i>Hé ratindèz, èyèt fèyèz vos comissions vous-min.me.</i>
Mortel	<i>Ya ! Ene surôte !</i>
Jacqueline	<i>Ya, mè tu payes dis-côp ci.</i>
Mortel	<i>Ma ya.</i>
Jacqueline	<i>Ma ya, èvla qui s'prind pou 'ne mouch'- a mièl...(Lui sert une bière)</i>
Mortel	<i>Pou in bourdon !</i>
Jacqueline	<i>Bourdon...Vantârd ! (Il est assis sur le tabouret de gauche)</i>
	<i>Scène 12</i>
	<i>Les mêmes plus Alban</i>
Mortel	<i>(Il lève son verre) Optu gesontheid !</i>
Jacqueline	<i>Optu twè min.me... Lès liards !</i>
Mortel	<i>Hé ji seû nén in bribeû.</i>
Jacqueline	<i>Vos- l'muchèz bén adon. Si vos-avèz dandjî d'mi r'beulèz in côp, dji dwès fèt l'bagâdje. (Sort derrière privé)</i>
Mortel	<i>Ya , fèyé seul'mint ! fèyé, fèyé...Qué binde d'èwarè roci...E c'qui djé l'tièsse d'in Flamind ? On- l'ara li surôte...On- skète tout ! On tripèle li chife d'afère ! Ou adon dji m'va scrotér li s'cret, dji rachete 'ne barake ou deûs après tout.. l'coron ètir' ... 'yèt dji rapwate coula a m'pa d'ssu in platia d'ârdjint. On candje li no</i> <i>« Li surète da Bragard èt fi » (Il se dirige vers la cave)</i>
Alban	<i>Alban surgit un fusil à la main. Un fusil normal avec a la crosse un plateau qui fait office de siège . Ah, ah, ah...</i>
Mortel	<i>(IL recule et lève les mains) Ni satchèz nén...heuw...Tire nén, hein.</i>
Alban	<i>Mi fusik'-chame ! Qwè- c'qui vos è djèz ?</i>
Mortel	<i>Ah...ah ...Ah ! (regarde l'engin)Ji comprend nén fwart...(Retourne l'engin) Li bûse, tu le mèt' dans... (Montre)</i>
Alban	<i>Ca va révolutionér l'tchèsse !</i>
Mortel	<i>Surtout li... (Montre)</i>
Alban	<i>Fini lès tchèsseûs skètè mwart qui ratind'nut l'gibier d'astampè pindint dès eûres.</i>
Mortel	<i>Pupont d'umoryîde non pus...</i>
Alban	<i>V'nèz a l'uche nos-alons l'sayî !</i>
Mortel	<i>Non-n'a, non-n'a...merci, vos 'stèz bén djinti !</i>
Alban	<i>Vos- srèz come qui dirèz in pilote qui saye...</i>
Mortel	<i>Ya, ya...dj'ème ostant sayî ôte t'chôse...I faut yèsse abutuwré...C'èst dj'a in bia</i>

	<i>Diyamète.</i>
Alban	<i>Bé oyi, pou l'astampé è tête, i faut dou solit' ! Adon vos –l'sititchèz come in pèka è tête !</i>
Mortel	<i>An, li canon c'èst pou mète è tête ?</i>
Alban	<i>Oyi...èyusse qui vos vlîz l'mète ?</i>
Mortel	<i>Bén ...heuw ya, zi sèt nèn. (Aparté) Lès tchèsseûs l'ont scapè bèle...</i>
Alban	<i>Adon dji stitche dèl poûre d'em pratik' ...</i>
Mortel	<i>Ah vos fèyèz dèl poûre ètou ? Il-èst p'tête tins qui dji scape di- t-ci...</i>
Alban	<i>Dèl poûre qui distrût l'tère qu'èst mûchîye di-dins l'bûse...an mwins d'deûs...</i>
Mortel	<i>Oyi,oyi, dji m'dimande, lès cauves droci, si, c'èst dèl solide rotche...</i>
Alban	<i>Li poûre ! Stéfanie ! Mon Diè don ! Ni boudjèz a rén em' - andje... (Il redescend à la cave)</i>
	<i>Scène 13 Mortel- Mârtir</i>
Mortel	<i>Dj'apice mi vère èyèt a da-daye... (Il boit un coup)</i>
Mârtir	<i>(Bleu de travail cheveux blond cendré. Il est très expressif au niveau des mimiques de la figure . Il regarde Mortel, ne dit pas un mot ,mais il fait de Terribles mimiques. Apparemment Mortel est assis a sa place .</i>
Mortel	<i>Mossieû ! (Mârtir redescend et va s'asseoir en avant droit toujours ses mimiques expressives) Ou-youie... I-gn-a 'ne saqui !</i>
Jacqueline	<i>(On l'entend crier) dji raplik' !</i>
Mortel	<i>(Ils ont une gestuelle tous les deux . Après un temps.) Fèt bon, hein ?</i>
Jacqueline	<i>(Qui entre du privé .d'un signe de tête elle demande quoi à Mortel qui lui montre Mârtir de la même manière.Elle voit) Ah Mârtir ! (Elle lui sert une surôte)</i>
Mortel	<i>(Aparté)Mârtir...dji vous Bén crwère.</i>
Jacqueline	<i>Ca vént, ça vént, Mârtir...</i>
Mortel	<i>(Aparté) Qué tièsse di pèché mortel...</i>
Jacqueline	<i>(Va lui porter son verre)A vo-n- auje Mârtir !</i>
Mârtir	<i>(Il a une petite voix fluette) I-n'èst nèn trop tôrd.</i>
Jacqueline	<i>Dji fé c'qu'dji pou, mi.</i>
Mârtir	<i>Hè Bén pârdon !</i>
Mortel	<i>Qué nindje...</i>
Jacqueline	<i>Vos-n-dimèrèz nèn ô comptwè ôdjourdu, Mârtir ?</i>
Mârtir	<i>Bén non... (Fait comprendre que Mortel est à sa place)</i>
Jacqueline	<i>Ah oyi ! (A Mortel) Vos-èstèz a s'place !</i>
Mârtir	<i>Hè Bén pârdon, hein Père...</i>
Mortel	<i>Ah...il-a son nom marqué dessus ?</i>
Jacqueline	<i>Nèn s'no...èc' pènéye !</i>
Mortel	<i>Ah, c'èst ça qui sint...qué vènéye . Dijé mon ami...</i>
Mârtir	<i>Dji-n-seû nèn vo ami, père...</i>
Mortel	<i>Vous pouvez venir t'asseoir a ton place.</i>
Mârtir	<i>Al bouneûr ! (Il se lève , Mortel aussi et vont s'échanger les places)</i>
Jacqueline	<i>Changez !</i>
Mârtir	<i>E Bén pârdon, on-z-è mia a s'place.</i>
Mortel	<i>Ya , on-n-a une belle vue aussi d'ici.</i>
Mârtir	<i>(Fait signe a Jacqueline qu'elle serve un verre a Mortel)</i>
Jacqueline	<i>Oyi djé comprid.</i>
Mârtir	<i>Quand c'èst pou vint' vos compèrdèz râde.</i>

Jacqueline	<i>Dji-n-seû nén 'ne loûde , hein mi.</i>
Mârtir	<i>Deûs lif'ô kulo , da... (Il rit. Un temps. Mortel rit)</i>
Jacqueline	<i>In rén vos amuse vos-ôtes. (Elle va servir Mortel)C'est sul compte da Mârtir.</i>
Mortel	<i>Ah bén gentille Mârtir. Come qwè ?</i>
Mârtir	<i>Come qwè, qwè ?Hè bén pârdon...</i>
Mortel	<i>Atout' !</i>
Mârtir	<i>Al tène...Dji m'souvén , ça d'veut yèsse an cinquante deûs ou adon an swèsante quates...In mwès d'mârs ou adon début d'avri, i tchèyeût dès gurzias come dès oûs d'pidjons...</i>
Jacqueline	<i>Hè bén pârdon...</i>
Mârtir	<i>Dj'èsteu achîd di-dins l'tram quate...(A Mortel)Tu m'chûs ?</i>
Mortel	<i>Ya, ya...at'tentîve, hein...</i>
Mârtir	<i>Tout d'in còp ô pont-neuf ou adon a l'éden' ...ni vla t-i nén qu'èl tram tchèt an pane...</i>
Jacqueline	<i>D'èssence ?</i>
Mârtir	<i>(A Jacqueline) E bén Jacqueline, pârdon...di courant bén intindu ! Adon...nos vla tertout rêssèrè dins l'bastrinke...</i>
Mortel	<i>Qué suspans' hein.</i>
Mârtir	<i>Adon i-gn-a in malabar avou n'tièsse di pouye qui d'dins còp pîd disfonce l'uche.</i>
Mortel	<i>Intèrressante , hein...</i>
Jacqueline	<i>Oyi ,mi djè-n-aprind tous lès djoûs...</i>
Mârtir	<i>Couci pou vos dire qui vos-avèz l'min.me tièsse qui m-n'ome.</i>
Mortel	<i>Hè bén pârdon...</i>
Mârtir	<i>Mè ci n'èsteut nén in Flamind...</i>
Jacqueline	<i>Come qwè, on pout awè 'ne tièsse di pouye 'yèt yèsse walon.</i>
Mortel	<i>Di cokia adon...</i>
Mârtir	<i>Li minme tièsse qui vous...</i>
Mortel	<i>Ci n'esté nén mi, j'asteu trop jôn.ne...</i>
Mârtir	<i>An cénquante deûs ou adon an swèssante quates.</i>
Mortel	<i>J'esté nén co la.</i>
Mârtir	<i>Eyèt figure-tu qui djé l'é r'veyu après m'ome,colè d'ssu dès panaus. En' rèclame pou...mè bén pus tôrd...an swèssante sèt' ou adon an septante twès.</i>
Mortel	<i>Ou-youie ! Papa ! Zaqu'line, mète in vère a Mârtir...</i>
Mârtir	<i>Hè bén pârdon, vos-avèz l'min.me vwès qu'li. Ca mi r'vénra.</i>
Mortel	<i>Mi ji, bwès nén...j'en-é assè.</i>
Mârtir	<i>T'ès co yin qui n'bwès nén dissus s' compte...</i>
	<i>Scène 14</i>
	<i>Les mêmes + Andje</i>
Mortel	<i>Bon a c-t'eûre i faut qui dji m'è vaye... (Elle met le verre à Mârtir)</i>
Jacqueline	<i>Tu-tûte ! In eûro cénquante !</i>
Mârtir	<i>A t'ès co yin qui fèt l'lon cu pou payî sès cotes...</i>
Mortel	<i>Tènèz èvla l'eûro céquante. (Il va mettre la monnaie sue le comptoir</i>
Jacqueline	<i>Merci...</i>
Mortel	<i>Ou youie...mon visâje bleuse me done dès maus di vint' ! Un minute ji véns ! (Il sort toilettes)</i>
Mârtir	<i>Hè bén pârdon...i t-a mètu dès grossès mastoques èt dès boutons brayètes...</i>
Jacqueline	<i>In Flamind, qwè...</i>
Mârtir	<i>In flamind...mè l'ôte dins l'tram çi n'èsteut nén in Flamind...ca va m'riv'nu .</i>

Jacqueline	<i>Oyi... (Chante)Dji monte dins l'tram, gn-aveut du monde...</i>
Mârtir	<i>Domâdje qu'on-n' si pâle pus, èm frère èyèt mi, sins qwè...on-n-èsteut dins l'min.me tram.</i>
	<i>Scène 15 Les mêmes plus Andje</i>
Andje	(Il entre porte d'entrée bistrot. Il a la même couleur de cheveux que Mârtir. Il n'a pas de tique. Son frère le voit entrer .il tourne son dos. Andje s'installe sur le tabouret de droite.)
Jacqueline	<i>Bondjoû Andje !</i>
Andje	(Il sourit et ne dit mot)
Jacqueline	<i>Ene surôte, come d'è djusse ! (Lui met un verre)</i>
Andje	<i>Pus djusse qui ça...c'est deûs còp djusse !</i>
Jacqueline	<i>Is sont djintis...</i>
Mortel	<i>(Vient des toilettes) Ca va mia... (Voit Andje) Ou youie...is sont deûs a c' t-eûre... Bouw dji m'è va... Sbarant !</i>
Jacqueline	(Elle vient chercher l'argent sur la table) C'est l'frère di l'ôte.
Mortel	<i>Ah bon, ji l'aveu nèn vèyu...(Aparté) Ele mi prend pou 'ne bièsse.(A jacqueline)is-z-èstîn' di-dins l'minme tram.</i>
Jacqueline	(Fait une mimique comme Martir) Hé bén pârdon !
Andje	<i>Qwè disse ?</i>
Jacqueline	<i>Qwè disse pus Andje...</i>
Mortel	<i>Andje èt Mârtir...</i>
Jacqueline	<i>Eyèt in 'çi caus'nut pus !</i>
Mortel	<i>I-gn-a lontins qui-n- si caus'nut pus ?</i>
Jacqueline	<i>Cénquante ans !</i>
Mortel	<i>Allé,allé...è bén çouci ! Ouyouie...ça gargouyie co... (Il s'assied table fenêtre)</i>
Jacqueline	(Va près de lui)Ca a couminchî dins l'bérce. I n'ont qu'sakantè mwès d'difèrance...
-Mortel	<i>Neuf ! Poul mwins'.</i>
Jacqueline	<i>Pou qwè ?</i>
Mortel	<i>Ché nèn...tusér a l'afère. Mè pour mi zèsse...</i>
Jacqueline	<i>Dji m'dimande si mime is sav'nut pou qwè c' qui s'ont-an margayes.</i>
Mortel	<i>Gn-a yin qu'è pus bia qu'l'ôte...</i>
Jacqueline	<i>Bia,bia...</i>
Mortel	Dijèz ! Vos vlèz bén toûnér vo tièsse di c'costé ci. (ce qu'il font avec chacun une mimique.) Oyi bia...
Jacqueline	<i>Eyèt is vik'nut èchène dins l'minme môjo.</i>
Mortel	<i>Hé,hé,cha , c'est dès bwagnes comptes qui tu me racontes la.</i>
Jacqueline	<i>Come dji vos l'dit.</i>
Andje	Jacqueline ! (Il fait signe deux)
Jacqueline	<i>Oyi ! Dji véns. Is s' pay'nut même dès véres.</i>
Andje	<i>Ho,ho,ho...tu vwès nèn ça ôte pau zèsse...</i>
Jacqueline	Li minme pou tous lès deûs. (Ils approuvent de la tête)
Mortel	<i>Ou youie...ça boudje,Dji, m'va ô... (Va vers les toilettes)</i>
Jacqueline	<i>Hé Mortele, r'nèfîyèz vos bidons, termètant qu'vos- i-yèstèz.</i>
Mortel	<i>Ya !</i>
Jacqueline	Evla ! (Sert leur verres)
Andje	(En chœur avec Mârtir en se tournant tous les deux vers elle)Is n'est mor.ra qu'lès pus malâdes.

<i>Jacqueline</i>	<i>Pui c'qui vos l'dijèz...</i>
	<i>Scène 16</i> <i>Les mêmes plus Hortense+ Mortel+ Alban</i>
<i>Hortense</i>	<i>(Elle rentre porte principale du bistrot) Qué pènin !</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Qwè c'qui gn-a Hortense ?</i>
<i>Hortense</i>	<i>Li camion a rindu l'âme !</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>C'èst l' djoû.</i>
<i>Hortense</i>	<i>Ci còp ci, broke, nos-èstons fé poul diâle.</i>
<i>Mârtir</i>	<i>Bragard !</i>
<i>Andje</i>	<i>Dins l'tram !</i>
<i>Hortense</i>	<i>Bragard !!</i>
<i>Mârtir</i>	<i>Hè bén pârdon, il-i r'chène come deûs lampéyes di surôte !</i>
<i>Andje</i>	<i>Ci s'-n-èst nèn li... c'èst l' gamin !</i>
<i>Hortense</i>	<i>Mè qwè c'qui vos ramadjèz vos deûs ?</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Dji comprend ! Li stroumf bleus' Mortele li flamind qu'èst dins lès cabinets, c'èst-l'fi Bragard ! (Ils crient tous en Chœur) Bragard !!!</i>
<i>Mortel</i>	<i>(Sort des w-c) Oyi, on m'a d'mandè ? Heuw...ya,ya...</i>
<i>Hortense</i>	<i>Li fi Bragard roci. Dins- m'môjo ! (Elle s'avance sur lui)</i>
<i>Mortel</i>	<i>Dji, dji pou vos fé 'ne boune propôsicion.</i>
<i>Hortense</i>	<i>Dji m'va t-èl fé avlér èt' proôsicion ! (Elle est près de lui . Une explosion et fumée qui vient de la cave . Il sursaute tous.</i>
<i>Alban</i>	<i>(Qui sort tout noir de la cave) réyussi ! (Rideau sur le 1)</i>
	<i>2^{ème} Acte</i> <i>Stefanie- Mârtir-Andje- Gilberte</i> <i>Les jeux / Cartes-Billard et flèches se jouent dans la symbolique et les gestes sont mimés</i>
	<i>Les deux frères sont a droite à une table et miment qu'ils jouent aux cartes. Gilberte est assise à gauche avec son chien elle boit un vin blanc. Stefanie est dans le bar.</i>
<i>Gilberte</i>	<i>Mamz'èle ! In ôte vén blanc ! (Assise banquette fond à gauche)</i>
<i>Stéfanie</i>	<i>Bén Madame. (Elle lui prépare)</i>
<i>Gilberte</i>	<i>Co 'ne nouvèle fi-fi...Pff.. dji m'dimande pou qwè c'qu'on vént co roci ?Eyèt mès deûs omes , lès deûs frères...pff... deûs barakîs !</i>
<i>Stéfanie</i>	<i>(Qui vient avec un vin blanc) Si vo plèt Madame !</i>
<i>Gilberte</i>	<i>Al -bouneûr. Vos-'stèz bén pus spitante qui l'ôte èwaréye.</i>
<i>Stéfanie</i>	<i>Ci nè nèn malôjîye Madame...</i>
<i>Gilberte</i>	<i>A vosse santè. (Elle boit)</i>
<i>Mârtir</i>	<i>(En avant droit Qui est dos au mur . Mimique) Is n'èst mor.ra qu'lès pus malâdes...</i>
<i>Gilberte</i>	<i>Qwè- c'qui dit ?</i>
<i>Stéfanie</i>	<i>Dji-n-comprend rén a çu qui racont'nut.</i>
<i>Gilberte</i>	<i>Is djouw'nut ô cautes èchène, adon qui n'si caus'nut pus ?</i>
<i>Stéfanie</i>	<i>Is vik'nut bén èchène ! Dins l'minme môjo !</i>
<i>Gilberte</i>	<i>Dji-n-voureu nèn véye li tièsse di leû mame.</i>
<i>Stefanie</i>	<i>Is s'ont léd come dès pèchés mortèl.</i>
<i>Gilberte</i>	<i>Terrtout n'pout nèn yèsse bia...Mè d'la a-z-awè dès tièsses di mô r'vènant insi...</i>
<i>Stefanie</i>	<i>Oyi.</i>

<i>Gilberte</i>	<i>Eyèt is tint'nut lès tch'vias.</i>
<i>Stefanie</i>	<i>Ca c'è- st-ène èspéryince a Alban !</i>
<i>Gilberte</i>	<i>I-n- lès-a nèn ratè...Blond cindrè.</i>
<i>Stefanie</i>	<i>A c'qui parèt ci n'èsteut nèn mia di d'avant.</i>
<i>Gilberte</i>	<i>Vos n'savèz nèn fèt du bia avou du léd m'fiye.</i>
<i>Stefanie</i>	<i>Li vén è-st-a vo idéye Madame ?</i>
<i>Gilberte</i>	<i>Bo...Boune température, mè...si gn-aveut moyén di-n'é rwéfi a in franc poul qualité, ça sreut co mia.</i>
<i>Stefanie</i>	<i>Dji fré l'comission.</i>
<i>Gilberte</i>	<i>Nèn lès pwènes, c'est dès bôyards li roci. Ratindèz quand vos-aurez ossî sakantès djournéyes.</i>
<i>Stefanie</i>	<i>An, mè dji-n-boute nèn roci, savèz mi, dji rénd in p'tit service ô-z-è djins di t-ci.</i>
<i>Gilberte</i>	<i>Is-ont dèl tchance zèls di trouvèr dès djon.nes pou lieû boutèr in còp di spale.</i>
<i>Stéfanie</i>	<i>Dji- seû l'noûve pètte camarade da Alban.</i>
<i>Gilberte</i>	<i>(Qui buvait. Elle astruque) E bén, dji vos plin.In godaye di swè-dijant savant come li.</i>
<i>Stefanie</i>	<i>Il-a tout min.me donè èn' noûve djon.nesse al surôte.</i>
<i>Gilberte</i>	<i>C'est bén pou ça, qui dji-n'è bwè pont...</i>
<i>Stefanie</i>	<i>A vré dire i gn'a nèn dès samwènes qui nos-èstons èchène.</i>
<i>Gilberte</i>	<i>Eyèt ça-n'dur.ra nèn dès mwès...</i>
<i>Stefanie</i>	<i>Il-è-st-atatchant !</i>
<i>Gilberte</i>	<i>I fèt branmint d's tatches oyi !</i>
<i>Andje</i>	<i>Deûs ! (Il ponctue sa commande par un geste)</i>
<i>Stefanie</i>	<i>Ca vént ! (Elle retourne à son bar. Ils la suivent. Andje fait un large sourire à Gilberte. Andje remonte et mârtir le suit)</i>
<i>Mârtir</i>	<i>(En regardant Gilberte. Il remonte au bar a sa place) Hè bén pârdon,hein...</i>
	<i>Scène 2- Les mêmes</i>
	<i>Les deux frères sont dos tournés sur leur tabouret</i>
<i>Stefanie</i>	<i>Dji vos lès mèts roci ô comptwè.</i>
<i>Mârtir</i>	<i>Oyi, pris d'factûr'...</i>
<i>Andje</i>	<i>(Stefanie) C'est pour mi.</i>
<i>Stefanie</i>	<i>Vos-avèz stî batu Andje ?</i>
<i>Andje</i>	<i>On-n-pont nèn tertout awè-n-tchance di...</i>
<i>Stefanie</i>	<i>Oyi,oyi,oyi...comprid !</i>
<i>Mârtir</i>	<i>Hè bén pârdon, hein...</i>
<i>Stefanie</i>	<i>Si vos plét. (Mets les verres)</i>
<i>Mârtir</i>	<i>(En chœur) Is n'est mor.ra qu'lès pus malâdes...</i>
<i>Stéfanie</i>	<i>Amen !</i>
<i>Mârtir</i>	<i>Dijèz m'fiye...dijèz-lî qui-n-faut nèn coufonde tchance èyèt science !</i>
<i>Andje</i>	<i>Rèspandèz-lî, qu-i-gn-a pus d'deûs mwès qui l'a gangnî 'ne paurt.</i>
<i>Stefanie</i>	<i>Fèyèz vos comissions vous-minme... (Un G sonne) Alô !</i>
	<i>Scène 3</i>
	<i>Les mêmes</i>
<i>Andje</i>	<i>(Il va s'asseoir en face de Gilberte) Comint c'qui ça va Gigi ?</i>
<i>Gilberte</i>	<i>Gigi ?</i>
<i>Andje</i>	<i>(La regardant droit dans les yeux) Gigi !</i>
<i>Mârtir</i>	<i>Gigi lamorosso...Hè bén pârdon... Andje lance une œillade à Mârtir</i>
<i>Stefanie</i>	<i>Oyi, non...il-èst co trop timpru, papa... Eyèt dji-n-sèt nèn si dji va l'fèt !</i>
<i>Gilberte</i>	<i>Arètèz d'em riwéfi insi. C'est displéjant.</i>

Andje	<i>Vos m'pléjèz... Gigi !</i>
Mârtir	<i>Quand il-a bû deûs pint'..il-èst tchôd. Dji-m'souvént, ça dwès yèsse an septant'deûs ou adon quatre vint twès...il-aveut dja sayî avou l' bouлиндjère... Oyi...on-n-a du dalér qwè c'pwin ôte pau. Dégage avant droite et va vers un billard virtuel, face public. On entend que les bruits.</i>
Andje	<i>Il-èst bia vo tché.</i>
Mârtir	<i>Eyèt i sèt d'vissér ô-z-è coumères.</i>
Gilberte	<i>(Contente)Oyi il-èst bia. Vos vèyèz voltîye lès bièsses ?</i>
Andje	<i>Oblidjî...(Il se retourne sur son frère)</i>
Gilberte	<i>Mi etou ! Dji-n-saureu nén m'è passér.</i>
Andje	<i>(Même jeu) Mi non pus...</i>
Gilberte	<i>(Au chien)Ah mè ça candje tout. Li mossieû il-èst djinti, hein fi-fi.</i>
Mârtir	<i>Hé bén pârdon, hein... li vla qui l'a mètuye as'potche. Il fait mine de secouer un billard on entend le bruitage.</i>
Stefanie	<i>Bragard ! I cour'-co l'inoçint ! Non-n'a is- n'ont nén co vindu. Lèyèz-m a c-t'êure. (Elle raccroche . elle est dans le revenue dans le bar</i>
Andje	<i>Mi dji lès inme mia an couleû. Va s'asseoir à côté de Giberte à sa gauche</i>
Gilberte	<i>Quî ?</i>
Andje	<i>Lès tchéns !</i>
Gilberte	<i>Dès tchéns d'couleûrs...tènèz, tènèz...</i>
Mârtir	<i>I n'èst nén racisse...</i>
Andje	<i>Dès gris, dès roussias, dès nwérs, dès blond...mè nén d'trop lès blancs.</i>
Gilberte	<i>Dji-n'va nén l'tint' tout minme.</i>
Andje	<i>Si vos vlèz dji conè 'ne saqui.</i>
Gilberte	<i>Non-n'a merci.</i>
Andje	<i>An Gilberte, si vos vlîz jamés.</i>
Gilberte	<i>Jamés !</i>
Mârtir	<i>Tilt ! Saloprîye di djeû ! (S'assied table à droite côté banquette)</i>
Andje	<i>Djé dèl tindrèsse a partadjî...in moncia qu'è la qui toûne a rén.</i>
Mârtir	<i>D'ayeûrs, ça toûne a margayes...(A Stefanie) Quand vos-avèz dès sintimints qui vos lèyèz la insi, è bén, is toûn'nut mô !</i>
Stefanie	<i>Vos-èstèz in filosofe Mârtir ?</i>
Mârtir	<i>On-m-l'a dj'a dit.</i>
Gilberte	<i>Djé, co ène-n-m'ome savèz.</i>
Andje	<i>Oyi , in facteûr !</i>
Gilberte	<i>Mè non-n'a. In injénieûr.</i>
Andje	<i>C'èst l'minme.</i>
Stefanie	<i>Nén tout-a-fé...</i>
Andje	<i>On-n-l'i vwèt jamés. ?</i>
Gilberte	<i>Il-èst toudis d'ssu tchamp, d'ssu vôle.I zoubèle...</i>
Andje	<i>Lès coumères !</i>
Gilberte	<i>Etou...mè dji v'leû dire d'èn'avion a l'ôte...</i>
Andje	<i>Termètant si vos-avèz dandjî di mès services...dji seû toudis prèsse.</i>
Mârtir	<i>Eyèt râde...Tayôt ! Tayôt !</i>
	<i>Scène 4 Les mêmes plus Hortense et Alban</i>
Hortense	<i>(Suivit d'Alban remonte de la cave. Salopette bleu)Li moteûr èst quazimint r'tapè. (Elle va dans le bar et boit un coup)</i>
Alban	<i>(Même état) Réyussi ! I va routér come in nou !</i>

Mârtir	<i>C'est rouler qui dwès fé...</i>
Stefanie	<i>Vos-estèz in preumî pris d'chèri. (Va a son cou)</i>
Alban	<i>(Il descend vers la droite) Pus tôrd, pus tôrd...</i>
Stefanie	<i>Bén oyi...bén râde i sr'a trop tôrd. (S'écarte et va tabouret gauche. Elle est vexée)</i>
Mârtir	<i>E bén pârdon, hein...r'butér 'ne bèle petite coumère..èt bén père...pârdon ! (Alban va jouer au billard) Dji-n'djouw'reut nèn ô billard zesse mi...</i>
Hortense	<i>I-gn'a nèn qu'ça dins l'vîye...bon d'abôrd, dji va m'rassonrér. (Elle sort privé)</i>
Mârtir	<i>Gn'a nèn qu'ça, gn'a nèn qu'ça...termètant èle est toudis djon.ne fiye, èyèt mi djon.ne ome.</i>
Andje	<i>(Qui voit Alban en avant scène au billard . Il se lève et va près de lui) Ah l'savant !</i>
Alban	<i>Qwè disse ? Vos vlèz èn' ôte couleûr di tch'vias ?</i>
Mârtir	<i>Non-n'a, nèn pour mi... non-n'a nos-ôtes , nos- èstons bén insi.</i>
Stefanie	<i>A chacuin sès gouts...</i>
Gilberte	<i>A vré dire...i-n'èst nèn co ossi mô qu'çoula.</i>
Andje	<i>Non, dji vourè ...enfin, ène pilure pou...pou, pou qwè ! Vos vèyèz çu qu'dji vous dire ?</i>
Alban	<i>Non fèt ! Gangnî ! Deûx cint miyons !!! (Il sort toilette Andje va le le suivre)</i>
Mârtir	<i>Qué djouweû !!</i>
Andje	<i>Bé oyi, 'ne pilure come on vint ôzès martchand d'drogues...mè an pus fwart ! (Ils sont sortis)</i>
Mârtir	<i>Il-a boune idéye ! E bén père...èle mère va-d-awè pou sès liards... Se lève et remonte vers le comptoir</i>
	<i>Scène 5 Gilberte- Stéfanie- Mârtir</i>
Gilberte	<i>In blanc vén ! In doube !!</i>
Stefanie	<i>In doube ?</i>
Gilberte	<i>In doube !</i>
Stefanie	<i>A vo-n-auje ! (Entre dans le comptoir</i>
Mârtir	<i>Ouwh...il-l-a mêtû dins in état...Hé bén Pârdon... (Coin droit comptoir)</i>
Stefanie	<i>Li facteûr va-n-è yesse bén râde quite.</i>
Mârtir	<i>Ouwh... i- gn-aura dès mantches a mète. Dji m'souvén, c'esteut an nonante deux...</i>
Stefanie	<i>Ou adon an deûs mile twès.</i>
Mârtir	<i>Oyi, vos-estîz la ?</i>
Stefanie	<i>Bé... (Elle va porter le double vinblanc à Gilberte dans un verre à bière)</i>
Mârtir	<i>Andje li-a stichî in còp d'pougne ô front...Paf ! E bén pârdon,èm n'ome ni s'èst jamés r'lèvé.</i>
Stefanie	<i>Il-èst p'tète co rola.Si vo plèt ! (Dépose son verre la table)</i>
Gilberte	<i>Vos-n-avîz rén d'ôte poul mète di-dins ?Tint qu'vos-i èstîz, faleut l'mète dins in vâse...</i>
Stéfanie	<i>Bén ...dji né nèn dès doubes vères.(Revient dans le bar)</i>
Gilberte	<i>On va m'prinde pou qui ? Bwère dou vin blanc dins in vère a bîre.</i>
Mârtir	<i>Pou ène buveûse da mère...</i>
Gilberte	<i>(A son chien)El'-èst co pus berjote qui l'ôte èwaréye...</i>
Stéfanie	<i>(A mârtir) Dji vos léy an boune compagniye...(Sort privé)</i>
Mârtir	<i>Hè bén pârdon...</i>
Gilberte	<i>Bind' di wagnas' ... (Elle boit)</i>

Scène 6 Gilberte- Mârtir	
Mârtir	(Tout en regagnant son tabouret , il fait de l'œil à Gilberte)
Gilberte	(Au chien) Fifi ! ci i boudje d'in pwéy...Atake !
Mârtir	Après tout père...ostant mi qu'ène ôte. (Il se lève et va s'asseoir près de Gilberte . A sa gauche banquette)
Gilberte	Fifi !
Mârtir	Gigi !
Gilberte	Fifi ! Sale bièsse, i dôme...
Mârtir	Gigi ! Dji né nènl'pratike d'èm frère,mè c'è-st-ossi sincère...
Gilberte	Fifi...
Mârtir	Gigi ! Dji vwê voltîye lès blancs tchéns.
Gilberte	Ca c'est d'vissér ôzès feûmes...
Mârtir	Dji seû 'n miyète pus ví qu'èm frère, mè mi dji né jamé siervu.
Gilberte	El piston èst gripè adon ?
Mârtir	Non-n'a mère...tout va co bén !
Gilberte	(l'imitant) Mère...
Mârtir	Djé branmint a donér savèz...
Gilberte	Ah oyi ?
Mârtir	In bufèt, sakantès tchèyères, in gros meûbe , in câde avou in èfant qui bré...
Gilberte	Intèrèssant...
Mârtir	Pou baguér, djé in cousse qu'a co in barot, ca fr'a l'afêre.
Gilberte	Qué afêre ? Qué bagâdje ?
Mârtir	Hé bén pârdon...quand dj'iré d'mèrè a vo môjo, da.
Gilberte	Fifi...
Scène 7 Les mêmes + Stéfanie- Alban et Andje	
Alban	(La tête verte sort des toilettes,il laisse la porte ouverte) Ci n'est nèn co ô pwint !
Mârtir	Hè bén pârdon...
Alban	Ene pètitè mîje ô pwint...èyèt bin 'go ! (Il va descendre à la cave)
Stéfanie	(Vient du privé) Ho ! Qui l'èst bia an vért !
Alban	Dis-côp ci djè l'sint bén !
Stéfanie	(Près de lui) Eyèt mi, vos m'sintèz comint ?
Alban	Faut qu'dji vo ècsamine di pus près.
Stéfanie	Alban...vos savèz d'vissér ôzès feûmes vous.
Mârtir	Tè-l'a dit père...
Stéfanie	On coumince quand ?
Alban	Dji-n' sé nèn pa yu couminchî.
Stéfanie	Dji vo boutré in côp d'mwin.
Alban	E c'qui vos con'chèz vo fôrmlè chimik' ?
Stéfanie	Comint ?
Mârtir	E bén djè-n' aprind dès afêres, mi. (Gilberte) Vos m'èl don'rè ètou ?
Gilberte	Doné kwè ?
Mârtir	Bén vos fôrmlè, da...
Alban	Djé èn'idéye.
Stéfanie	Chwète ! (Elle le suit)
Alban	Pou lès twèlètes, ça va dalér ! (Sort cave)
Stéfanie	Cabinet ! Dji-lí d'visse d'amôur èyèt li, i sondje cabinet... (Elle sort)

Mârtir	An ça, Gigi... (Lui passe une main sur les épaules)
Andje	(Entre tout vert également. Cheveux blond cendré et figure verte...)
Gilberte	(On entend fifi aboyer) Pôjère fifi...pôjère èm gamin.
Mârtir	E bén pârdon...
Andje	Dji vwè c'qui c'est... (Il s'assied près de Gilberte . A sa droite) On-n-ôse nèn léver s'cu li droci...
Mârtir	(Toussotte et passe vers la droite) On direut Louis Defunes dins Rabi Jacob !
Gilberte	Mè non fifi, çi nè nèn in martien...
Andje	(Prend le chien) C'est tout a c-t'eûre...
Mârtir	Dji-n-wè nèn èvi lès couleûrs, mè la père... (Est assis de l'autre côté banquette table près de la fenêtre)
Gilberte	Fifi ,Ho, il-èst tout rapôji.
Mârtir	Ojîye père...C'è st-in dresseu d'bièsse. L'ôte djoû, il-a èdwarmu ène pouye.
Andje	Nos-èstons dès cousses, a c-t'eûre, hein fifi.
Mârtir	Broke !Mi vla r'luvé pal cénk'.
Gilberte	Andje c'est mârtir qu'èst v'bu s'achîre adé mi...dji-n'lî aveût rén d'mandè.
Andje	Pont d'embaras Gigi...Dèdja tout èfant, i vleut mi scrotér mès poupènes...
Mârtir	Hô ! I-gn-a 'ne saqui pou mète a bwére li roci.
Gilberte	Nèn pour mi savèz...pa c'qui quand djé bù dji-n'sé çu qu'dji fé...
Andje	In doube pou Madame !
Mârtir	Mè mè, léd cint tonware...dji m'va m'siervu mi-minme. (Il se lève et va dans le bar)
Andje	(A Gilberte . petit sourire coquin) Ca va ?
Gilberte	Ca va !
Andje	Fifi ètou...il-èst bén dilé mi.
Gilberte	C'est pa c'qui vos-èstèz dous...
Andje	Gn-a dès dous 'yèt dès d'mi dous...
Mârtir	Il-a dèl tchance qui c'est m'frère èyèt qu'dji- n-lî d'visse pus, sins kwè, dji lî cachreut misère pou d'pus li côsér. (Il cherche après la marchandise derrière le bar)
Andje	On-z-è bén, hein.
Mârtir	Hé bén pârdon...èyusse qu'on stitche li martchandîje li roci ?
	Scène 8 Les mêmes + Le facteur et Châles
Châles	(Armand le facteur suit) Evla Armand, vos-èstèz r'nètyî come in facteur qu'a sakantè coumères... (Il va devant le comptoir milieu)
Facteur	Merci Châles . Mè come dji vwè...gn-a dès cènes qui s'font chervu l'courier pa d's- ôtes ajant
Châles	Mârtir ! Qwè c'qui vos stitchèz padrîs l'comptwè ?
Mârtir	Bén on-n-arive nèn a yèsse siervu li roci.
Châles	Ah...i gn'a pus noulu dins l'cambuse ? Ca va Mârtir, d'j'arive. (Va dans bar)
Le facteur	Ca va Gilberte ?
Gilberte	(Détourne la tête) Fwart bén !
Le facteur	Dj'èl wè la... (Descend billard virtuel et même jeu . Tourne la tête vers Gilberte. Vos-avèz fèt du stop a èn' soucoupe volante ?
Andje	Wéte toudis bén ôzè ovni , twè...
Le facteur	Qwè disse ?
Andje	(Il se lève) Dès gayes...
Mârtir	Ouw, père...djé dins l'idéye qui ça va tournér a vinèke.

Châles	(Qui sert une surôte a Mârtir) Ah non, hein...sins kwè, dji l-èst tape a l'uche tout t'chûte !
Mârtir	Dji m'souvén, an ...
Châles	Quatôze divant Jèsus –chris ... Andje descend près du facteur et tourne autour de lui
Mârtir	Ni rièz nèn...il-a rêmoulu in cabèrdouche a li tout seû.
Châles	Oyi , mè l' patron èsteut in gaviot.
Mârtir	Hé bén pârdon, on wèt bén qui vos-n'èstîz nèn lôvau...il-èsteut bouw...come èn' Abe...
Châles	In âbe come in gurzèli... 'yèt in gurzèli qu'on skeût !
Mârtir	Is-s--è r'wèt 'nut d'triviès ! Ouw père...
Châles	Hé pôjère , hein... Andje est côté droit et Gilberte descend à gauche
Andje	Il-a dèl tchance qui dji seû fayè ôdjourdu...
Châles	l-a bèle afère...in's'ra nèn rèqui di m'mwéji adon. (Retourne dans le bar)
Gilberte	(Au facteur) Armand...heuw...
Le facteur	Qwè ça n' va pus nos deûs ? (Tout en se démenant au billard)
Gilberte	Bé...Dji sés mi passér d'vous.
Le facteur	Pourtant...vos-n'avèz nèn toudis dit ça...
Gilberte	Vos-n'avèz pont d'finèsse.
Andje	An...ci n'èst nèn donè a tertout di yèsse finau... (De l'autre côté toujours)
Mârtir	Ca va pèter.
Châles	Téje-tu ! Ni r'mèt a r'boûre li boul'wè.
Le facteur	Djé toudis stî la ô bon momint, yèt d'atak'.
Andje	Atak'...atak'...
Le facteur	(A Gilberte) Kwè ci n'èst nèn vré ?
Gilberte	Bo...
Andje	An...dès vantârd,gn-aveut dj'a d'avant l'crije...
Gilberte	In doube Châles !
Châles	(A Mârtir) In doube blanc vén ?
Mârtir	Oyi père... Toujours tabouret
Châles	Eyèt dji stitche ça dins kwè, mi ?
Mârtir	Dins in vâse, da.
Châles	Ah bon...
Le facteur	In doube ? Oula, ça va yèsse tchôd...
Gilberte	Avèz-vous freud. In vén blanc freud Châles !
Le facteur	Dji-n-divisseu nèn d'ça...
Gilberte	Mi non-pus.
Andje	I-n-faut nèn lî fêt in dèssin à m-n-ome ?
Mârtir	I va l'plomér.
Châles	(Qui a mis le vin blanc dans un petit vase) Qwè c qui l'a dit ?
Mârtir	I v'ont s'plom'tér.
Châles	Mè non-n'a... Descend et met son verre sur une table de gauche. Si vos plét Madame Gilberte !
Gilberte	Dins in vâse !
Châles	Pou qwè, ça-n'va nèn ?
Gilberte	Co bén qu'vos-avèz r'satchî lès fleurs...
Le facteur	Oyi dins in vâse...
Châles	Hé facteuûr...hein, a chacuin s' mèstî.
Andje	Oyi hein vî...pwèt'pwèt'.

Le facteur	<i>Pwèt' pwèt'.</i>
Châles	<i>Andje l'èst bon ètou. Vient se mettre entre les deux</i>
Mârtir	<i>Ouw père...i va tout rêmôure !</i>
Le facteur	<i>(Il se lève) Dji m'è va. Va vers la sortie</i>
Andje	<i>I-n'èst nèn trop timp'.</i>
Le facteur	<i>E bén d'abôrd, dji-n-m'è va nèn.</i>
Andje	<i>Non...adon dji m'va t'fout' a l'uch ! (Il se précipite sur le facteur)</i>
Le facteur	<i>Hé Andje, tu vous dalér pus rwèd ô paradis ?</i>
Mârtir	<i>Maria-dèyi ! is-vont s'apougnî !!</i>
Châles	<i>Adon fèyèz 'ne saqwè.</i>
Mârtir	<i>Hé père...si tu vout lès discrèkyî, fé-l twè minme.</i>
Le facteur	<i>Tu-n' sèt nèn a qui c'qui t'a a fé ?</i>
Andje	<i>Qwè...p'tit choufrot, va !</i>
Gilberte	<i>(Elle rit . elle s'assied a gauche) Comint c'qui l'sèt bén ?</i>
Le facteur	<i>Tè-l'aura voulu . (il s'empoigne. Le chien aboye, Mârtir fait des mimiques et Châles crie. Gilberte rigole.)</i>
Châles	<i>Djokèz vos-ôtes ! (Ils va les séparer)</i>
	<i>Scène 9</i>
	<i>Les mêmes + Hortense + Alban et Stefanie</i>
Hortense	<i>A l'uch ! A l'uch ! (Elle vient prêter mains fortes a son frère)</i>
Alban	<i>(Suivit de Stéfanie) Is- sont tertout a pwéy roci.</i>
Stefanie	<i>Alban ène miyète di pèrlimpinpin qui rénd d'bonne umeûr.</i>
Alban	<i>Oyi . A fwate dôse è co !Dji-m' ca l'kwé... (Il redescend dans la cave)</i>
Hortense	<i>Mè gn'a nèn moyén d'l'èst mète a l'uch.</i>
Mârtir	<i>Dji-m' souvén an...</i>
Alban	<i>(Revient et asperge Andje et Le facteur) Alèz èn' bonne riséye a c-t'eûre ! (c'est instantaner, ils rient tous les deux)</i>
Andje	<i>E bén çouçi...</i>
Le facteur	<i>El'- èst bén boune...</i>
Gilberte	<i>Dji vos-è priye...</i>
Hortense	<i>A l'uch !</i>
Châles	<i>L'èst bon, a c-t'eûre ça va...</i>
Hortense	<i>A l'uch édje-dit ! tous lès deûs !</i>
Châles	<i>Alban ! Ene dôse a vos matante èm' fi !</i>
Alban	<i>L'èst bon insi...djè- n'é pus wére. (Ils sortent privé)</i>
Hortense	<i>A l'uch lès deûs riyôt !</i>
Andje	<i>Pont d'embaras (Toujours même jeu)</i>
Le facteur	<i>Oyi, on va dalér bwére ôte pau... (Ils sortent en riant bras dessous bras dessus)</i>
Mârtir	<i>Ouw père...si on tape mi frère a l'uch...dj'èl chûs. A la r'vwèyûre ! Il les suit</i>
Châles	<i>E bén pardon...</i>
Gilberte	<i>Pui c'qu'on tape tertout a l'uch' dj'èl-lève ètou. (Se lève dandinne le popotin, elle tangué légèrement et sort)</i>
Châles	<i>E bén çouçi...</i>
	<i>Scène 10</i>
	<i>Châles- Hortense puis Jacqueline</i>
Hortense	<i>Boune a ployî.</i>
Châles	<i>Gn'a pus ni èn' âme...</i>
Hortense	<i>Dès mourgagneûs d'leû sôt' ...non merci.</i>
Châles	<i>Ah... on va branmint yèsse pus pøjère.</i>

Hortense	<i>Kwè ? Il-aureut falut lès lèyi s'margougnî come dès r'lok'teû ?</i>
Châles	<i>Ca va co yèsse di nos fautes. (Il va dans le bar)</i>
Hortense	<i>Come d'abutut', da.</i>
Châles	<i>Dj'è-n-é m'sô...</i>
Hortense	<i>Ca yèt, nos-èstons èrvôye pou ' ne crîje.</i>
Châles	<i>Dès sôléyes, dès sôl'rèsses, dji-n- sôrè pus !</i>
Hortense	<i>Adon on r'mèt tout l'bastrink' !</i>
Châles	<i>Is nos fôra Bén råde in noû camion.</i>
Hortense	<i>Alban l'a r'tapè ?</i>
Châles	<i>Pou combén d'tins ? Is nos fôra dès nouvès cûves poul surôte 'yèt 'ne masse di tuyôs. Li keûve c'est tchèrè vilin.</i>
Hortense	<i>On r'mèt tout !</i>
Châles	<i>Qui c' qui voudra d'çouci ?</i>
Hortense	<i>Qui ? Bragard !!!</i>
Châles	<i>Ah non-n'a ! Nén co pou èn'ile di tayiti.</i>
Hortense	<i>Al bouneûr...i va dj'a mia. (Noir .Tableau)</i>
	<i>Scène 11</i>
	<i>Les mêmes plus Jacqueline</i>
Châles	<i>(Il fait mine de lancer des flèches sur une cible) C'è-st-anoyant ! Mèrseût come yin qu'a l'tigne. (Châles mime une partie de flèches)</i>
Hortense	<i>Rapôjèz-vous ! i-gn-a nèn deûs eûres qui gn-a pus noulu ! Eyèt d'pus vous ça vos done l'ocasion di djouwér èn' paurt a flètches !</i>
Châles	<i>Eyèt vous di vos-adonér al bwèsson !</i>
Hortense	<i>Pou in còp qui dji bwès èn' surôte...</i>
Châles	<i>Trwès dèdja ! Pa c'qui vos-avèz dès r'môrd !</i>
Hortense	<i>Ba wète is raplikront !</i>
Châles	<i>Dji-m'dimande si ça vaut lès pwènes d'awè dès djins roci, vos lès fèyèz ridér.</i>
Hortense	<i>L'èst bon ! Li còp qui vént on lès léy'ra distrure èl barake !</i>
Jacqueline	<i>Bondjoû !</i>
Hortense	<i>Ah èm'pètte, comint d'alér ?</i>
Jacqueline	<i>Ca yèt, dji seû prîje ?</i>
Châles	<i>A star acadèmi ?</i>
Jacqueline	<i>Al ducôse dèl rotchète !</i>
Châles	<i>Ah bon...</i>
Jacqueline	<i>C'è- st-in bon couminc'mint m'fîye.</i>
Châles	<i>Oyi. Lès pus grands ont couminchî lôvau. Djoni, Ginsbard, è co d's ôtes.</i>
Jacqueline	<i>Fouteû d'djins !</i>
Hortense	<i>L'aragne èst co d'ssu- s'dos ôdjourdu...</i>
Châles	<i>N'èl choûtèz nèn, èle-ès t a mian sôle !</i>
Jacqueline	<i>Ah vos buvèz Hortense ?</i>
Hortense	<i>Ba wiche... dji d'vreûs bwère pus souvint pou yèsse al môde dès djins di 't-çi.</i>
Châles	<i>Ca va, l'èst bon insi.</i>
Jacqueline	<i>Dijèz...is sont tertout an face .</i>
Hortense	<i>Qui ?</i>
Jacqueline	<i>Bé, lès frères cindrès, li facteur èt Dji dji dou Bordelès.</i>
Châles	<i>Aya ya, ya yaie...</i>
Jacqueline	<i>Téns...comint c' qui ça s'fèt ?</i>
Châles	<i>Ca va , ni fièz nèn l'inocène...i -gn'a pont d'tins vos l's-avèz tapè a l'uch'.</i>

Jacqueline	<i>I-gn-aveut margayes ?</i>
Hortense	<i>Prèsse a s'apougnî, oyi...Faleut qu'ça ride !</i>
Châles	<i>A c-t'eûre, nos èstons pôjère. Sins pus noulu (Il va côté salon de coiffure)</i>
	<i>Scène 12</i> <i>Hortense- jacqueline- Alfrèda.</i>
Hortense	<i>Li bûre toûrneut a makéye...adon ?</i>
Jacqueline	<i>Is r'véront , hein.</i>
Hortense	<i>Ba wiche, mi dji-n-m'è fêt nèn...mè m'frère, vos savèz bén kwè...</i>
Jacqueline	<i>On l'conèt.</i>
Hortense	<i>Bon dji m'è va ozès comissions.Dji vûde pa-padris ... Ca m'cand'jra lès idéyes.</i>
Alfrèda	<i>Ji suis biène dans ène cabarèt' (Une belle italienne avec de beaux cheveux noirs)</i>
Hortense	<i>Nos-n'èstons a l'èglîje toudis... Yin d'pièrdu...vos vèyèz l' cliantèle, ca vént ça va ...(Elle sort)</i>
	<i>Scène13</i> <i>Jacqueline-Afrèda</i>
Jacqueline	<i>Bé oyi... Dji pou vos sièrvu 'ne saqwè ?</i>
Alfrèda	<i>Ma si...ène coup'!</i>
Jacqueline	<i>Ene coup' Ele si crwèt dins in bakach'nike.</i>
Alfrèda	<i>Ma pas dou spumantè...Ouna coupa pour lès cheveux !</i>
Jacqueline	<i>An...in cwèfeû !</i>
Alfrèda	<i>Si !</i>
Jacqueline	<i>Makè, makè... Roci c'est yin pou ome. Djé dj'a vèyu c'tièsse la.</i>
Alfrèda	<i>Ma pas d'importance.</i>
Jacqueline	<i>Di pus, dji vos prévèns il-èst dins sès mwéjes.</i>
Alfrèda	<i>Pas di problème...moi aussi !</i>
Jacqueline	<i>(Elle tousse) Ah bon...</i>
Alfrèda	<i>Ma c'est-èn 'grandè coiffeur' .</i>
Jacqueline	<i>In mèt' quatre vint céng' !</i>
Alfrèda	<i>Ma il-èst réputé.</i>
Jacqueline	<i>Preumîre nouvèle.</i>
Alfrèda	<i>Ma si...dans toutè la bota d'Italia.</i>
Jacqueline	<i>Dins l'bote ! Dijèz, vos cachèz in cwèfeû oudoubén in còrdonî ?</i>
Alfrèda	<i>Ma tou jou' dou chapeau , twè ?</i>
Jacqueline	<i>Qwè ?</i>
Alfrèda	<i>Ma dji dit' que tou sèrè bèla avou in bia tchapia.</i>
Jacqueline	<i>Putète oyi...t'a dèl tchance zèsse... Eyu c' qui djé dj'a vèyu c' coumère la.344</i>
	<i>Scène 14</i> <i>Les mêmes + Châles</i>
Châles	<i>Madame... C'est pou qwè Jacqueline ?</i>
Jacqueline	<i>Pou ène coupe !</i>
Châles	<i>Donèz-lî in vâse di blanc vén.</i>
Jacqueline	<i>Di tch'via !</i>
Châles	<i>Ah !</i>
Alfrèda	<i>Ma ji t'en souplie prend-moi !</i>
Châles	<i>(Toussotte) Bon,bon...</i>
Alfrèda	<i>Vite !</i>
Jacqueline	<i>Râde...ç a gn-ara dès manches a mète.</i>
Alfrèda	<i>T'as répoutacion' èst vènoue jusqu'à l'italia.</i>

Châles	Ah bon.
Jacqueline	Dans la botine...
Alfrèda	Téje-tu, toi...
Jacqueline	Hé, hé...
Châles	Oyi, téjèz-vous. Alèz véye dins l'salon ci on-n-a nèn dandji d'mi.
Alfrèda	Et toc' !
Jacqueline	(Elle sort du bar) Eyèt ci on-n-a dandjî d'vous ?
Châles	Couminçè pa in champwin.
Alfrèda	Ma Alfrèda èle li vout li champwin. (Se colle à lui)
Châles	Oyi , oyi...
Jacqueline	Champwin, gn-a vint' cénqu ans qui l-a minme boutaye...
Alfrèda	Tès azile avè tès doigts...
Jacqueline	An...on lome cizau agile ! Mè avou sès dwès, i n-a jamés rén fèt.
Châles	Jacqueline !
Jacqueline	Arcivèdertchî... (Sort salon)
	Scène 15 Châles-Alfrèda
Alfrèda	Matoua l'œil malicieuse...
Châles	Wouh ! Fèt tchôd !
Alfrèda	Boulante ! Dji pou mi désabiller ?
Châles	Dji vos-è prie...non,non...gn-a dès djins qui pourîn' vènus.
Alfrèda	Ma dans la cava, alors...
Châles	La cava ?
Alfrèda	Si la cava !
Châles	Dji-n- sauré nèn résistér pus lontins. Vènèz discindons !
Alfrèda	Ma j'a soif !
Châles	Gn-a tous c'qui faut dins l'cauva !
Alfrèda	Dèl la bîra.
Châles	Ya ! Vènèz !Dèl surôte !
Alfrèda	Ma ji suis allergique a...
Châles	Dji vo don 'ré li compôsicion , vos vérèz bén.
Alfrèda	Alors si ! Dans li trou !
Châles	Ya ! Mè qwè c'qui djé tchôd ! (Explosion. Noir un instant et fumée de la cave. A la lumière Châles est couché sur Alfreda et tient la perruque de Bragard en main)
Jacqueline	(Qui vient en courant) Gn-a pont d'mwart ?
Alfrèda	Non mè djé stî sèrè. (Se relève et Châles aussi)
Jacqueline	Bragard !! Im' chèneut bén qui dj'è l con'cheu.
Châles	Bragard ?
Jacqueline	C'è -st--ôte tchôse qui brayète in çoula ?
Alfrèda	(Il court et sort par le salon poursuivit par Jacqueline) Djé l'lève.
Châles	Pète ô diâle , hein !
Jacqueline	Oyi, sins qwè tu va fini come testeû pou asprouvér lès èspèriyince da Alban !
Alfrèda	Papa...
Châles	Eyèt dit at' pa qui dj'inme co mia vint li surôte ozès chinwès. ! (Ils sortent En courant côté salon)
	Scène 16 Alban et stefanie
Alban	(La trappe s' ouvre , il apparaît et Stefanie suit) Gn'a pus noulu !

Stefanie	Qué réyusite !
Alban	Is pins 'nut qui djé fêt bouchî 'ne saqwè, adon qu'c'èst m' keûr qu'esplôse.
Stefanie	Oyi mè c'èst tout minme li flaçon pou lès boules di twèlète qu'a bouchî.
Alban	Ah Stefanie...qui du tins d'pièrdu.Mè nos-z-alons wètîz dèl ratrapér.
Stefanie	Oyi mè di-d'avant dji dwès vos avouwér èn' saqwè.
Alban	Ah, dji wè voltîye lès s'crets .
Stéfanie	E bén... (La porte s'ouvre et les deux frères entrent) Pus tôrd !
Alban	An ratindant vènèz avou mi ! (Il l'attire dins les toilettes)
Mârtir	Qué daye ! (Il est suivi d'Andje, du facteur et de Gilberte) Hè bén pârdon, hein père...
Andje	Frère.
Mârtir	Hè bén pârdon hein frère, qué chique !
Li facteur	On-n- a stî râde plin !
Gilberte	C'èst l'misture dô savant qui nos-a rindu sô trop râde, hein fifi. (Il aboie) Téje-tu sale bièsse !
Jacqueline	Oh didi... (Prend le chien dans les bras)
Li facteur	Vous c'èst l' blanc-vén ! Vos-avèz bu cénk' vâses .
Mârtir	Hè bén pârdon...dji-m' sint come a vint ans frère.
Andje	(Qui chante) On-n-a pas tous les jours vingt ans... (ils reprennent en chœur)
Gilberte	Dji voureu bén du pus spitant ! Polka !! (Musique d'une polka. Andje et Gilberte et Mârtir et le facteur puis ils changent)
Châles	(Vient du salon) Hè bén pârdon ! Qwè c' qui c'èst d'ça pou in dalâdje ?
Jacqueline	Maria mame ! Ci jamé vo sieur wèt s'tablau ci.
Hortense	(Elle entre elle est saoule aussi) Mètèz in vère pou tertout !!! 417
	Rideau sur le 2
	3 ^{ème} acte
	Le lendemain
	Scène 1 Hortense puis Châles
Hortense	(Sort des toilettes avec une raclette et un seau et va le déposer derrière le bar côté privé. Elle revient et met un cachet dans un verre d'eau. Qué mau d'tièsse ! Pus jamés...Bwére, c'è -st-in mèstî...Ca bouche dins m' cayô...
Châles	(Vient du salon) Dji wè... (Ils va installer les cendriers et cartons sur les tables)
Hortense	(l'imitant) Dji wè...dji wè qwè ?
Châles	Ah, vos pinsèz qui c'nèst rén d'bwére , vous.
Hortense	C'èst d'vos faute !
Châles	C'èst léy qu'a 'ne chique di pèrmission, 'yèt t c'èst d'em'faute...
Hortense	Tafèt'mint Mossieû !
Châles	Quand djé 'ne d'daye mi, dji n' mi plin nèn.
Hortense	Vos-avèz l'pratike !
Châles	Hô ! Pou qwè, dji bwè, mi ?
Hortense	Oyi ça va... Come cît mi, l'côse qui-z-avîn' brokè ô cabaret d'an face, djé stî lieû payî in vère.
Châles	C'èst dou prope...aléz fé dèl ritape an face.

Hortense	<i>Fuchèz binauje, i-z-ont raplikè co pus rwèd qu'èl vint d'bîje.</i>
Châles	<i>Vos-n'èstîz oblidyîye di skètér 'ne danse roci dins no môjo.</i>
Hortense	<i>Kwè ! Djé dansî ?</i>
Châles	<i>Vos-n'avèz nèn mô vos djambes ?</i>
Hortense	<i>Bé...dji-né pus d'souv'nances di rén.</i>
Châles	<i>Mès-avis qui gn-a yin qu'ara 'ne boune mémwère...</i>
Hortense	<i>Ah...vos sondjèz a qui ?</i>
Châles	<i>Mârtir !</i>
Hortense	(Fait une mimique) <i>Ec' léd grigne dint la.</i>
Châles	<i>Ah, c'è-st-in grigne-dint ôdjourdu...Ayièr...</i>
Hortense	<i>Kwè ?</i>
Châles	<i>Li frot'frot' qui vos-fyîz avou li...</i>
Hortense	<i>Oh...</i>
Châles	<i>Hé bèn pârdon...</i>
Hortense	<i>Djé co in mwé gout dins a m' bouche...</i>
Châles	(Imitant) <i>Nos-n'dimèr.rons pus lontins djon.ne ome èt vîyè fîye...dji m'souvén çoula m'a dj'a arivè an...</i>
Hortense	<i>L'èst bon insi !</i>
Châles	<i>Quand t-è c'qui vos baguèz ?</i>
Hortense	<i>Ca va, n'è r'mètèz nèn ène coûtche.</i>
Châles	<i>A rén près, i s'èst raleut avou l'léd.</i>
Hortense	<i>Djokèz-vous a c-t'eûre ! Vos vèyèz bèn qui dji seû fayéye.</i>
Châles	<i>Dji vo prévèns, dji-n'èl vout nèn dins l'sociètè !</i>
Hortense	<i>Hé Châles, t'ès brake ou adon kwè ?</i>
Châles	<i>Rén qu'avou s'alène, i freut toûrnér l' brèssin a maquéye...</i>
	<i>Scène 2</i> <i>Les mêmes + Jacqueline</i>
Jacqueline	(Vient entrée principale. Elle va à reculons en brossant) <i>Bondjoû vos deûs ?Dji vèns d'broucht'ér l'pavéye !</i>
Châles	<i>Mârtir ! comint è-t-i Dieu posip' ...</i>
Hortense	<i>Vousse èt' tère !</i>
Jacqueline	<i>Dji r'prind m'bondjoû.</i>
Hortense	<i>Mi dji-n'é nèn discindu dins l'cauve avou li , come vous avou la bèle an cuisse d'Italiène !</i>
Châles	<i>Kwè ? Oyi, dji wè...gn-a dj'a yieû dou ramâdje... (Regarde Jacqueline)</i>
Jacqueline	<i>Adon...dji m' va brouch'tér èl laboratwére da Alban.</i>
Châles	<i>Oyi c'èst ça !</i>
Jacqueline	<i>A- t t'aleure...Dji fé lès montéyes ètou... Dji n'è pou rén ci-n'si sint'nut pus, hein mi. (descend cave)</i>
	<i>Scène 3</i> <i>Châles-Hortense -Jacqueline- Stéfanie</i>
Hortense	(Elle chante) <i>Figaro si...figaro la...aiye mi tièsse...</i>
Châles	<i>En' Italiène...Bragard !</i>
Hortense	<i>Vos-n'èl savîz nèn !</i>
Châles	<i>Qwè c'qui vos-è savèz ?Siya , dji vleu sawèz djusqu'èyu c' qui daleut alér.</i>
Jacqueline	(Qui passe la tête) <i>Clatcheû !</i>
Hortense	<i>Vos frîz afère avou l'preumîre vènuye.</i>
Châles	<i>Hô ! D'vissèz pour vous !</i>

Hortense	<i>Dji m'dimande çu qu'on fêt co èchène.</i>
Jacqueline	<i>On pins'reut étinde pârlér dès djon.nes mariès...</i>
Hortense	<i>Mi dji'r'mèt mès paurts dèl sociètè !</i>
Châles	<i>Mi ètou !</i>
Jacqueline	<i>Eyèt mi , ô chômadje ! (Elle disparaît cave)</i>
Châles	<i>Dji tèlèfone ô gamin Bragard !</i>
Hortense	<i>Ah non ! Pus råde moru.</i>
Châles	<i>I faut sawè, on vind ou adon on-n'vind nèn ?</i>
Hortense	<i>Nèn a zèls !</i>
Stéfanie	<i>(Entre entrée principale du bistrot) Bondjoû, bondjoû !</i>
Châles	<i>Dji-n' boutré pus èn'eûre di pus roci.</i>
Hortense	<i>Mi non pus. (Elle lache le verre qu'elle tenait en main)</i>
Stéfanie	<i>Qué dalâdje !</i>
Châles	<i>Vos-èstèz boune a-z-amwin.nér... A r'vwère marène complimint a zirè.</i>
Hortense	<i>Boune a ployî ! va-z-è ! Mi dji n'lève pus in p'tit dwès dins c' barake ci.</i>
Stéfanie	<i>C'èst l'crîje !</i>
Hortense	<i>C'èst l'Afganistan !</i>
Stefanie	<i>An Afganistan, lès coumères pwat' nut l'bourka èyèt s'téj'nut ! (Ils sort privé)</i>
Hortense	<i>Ben Laden !</i>
Stefanie	<i>Escusèz-m'dji vos disrindje...</i>
Hortense	<i>(Un verre d'eau à la main sort du bar et embrasse Stéfanie)Non-n'a.. Ca va m'-n-èfant ?</i>
Stéfanie	<i>Mi oyi.</i>
	<i>Scène 4 Hortense et Stéfanie</i>
Hortense	<i>(Elle va s'asseoir à une table) Mi non.</i>
Stéfanie	<i>Li contrère mi sbar.reut</i>
Hortense	<i>Tout cont' fêt, siya ça va mia !</i>
Stéfanie	<i>Li vint toûne råde !</i>
Hortense	<i>(Elle se met à pleurer)</i>
Stéfanie	<i>In véritâbe còp d'vint !</i>
Hortense	<i>(même jeu) Nos-avons r'mètu nos afêres...</i>
Stéfanie	<i>Kwè ! Mè, mè a qui ?</i>
Hortense	<i>Ci s'n'èst nèn maleureû... ène afêre an ôr, qui toûne dispus mile-an...</i>
Stéfanie	<i>Mile-an ?</i>
Hortense	<i>O mwins cint cénquante !</i>
Stéfanie	<i>Mè a qui ?</i>
Hortense	<i>Evcî l' ouvrâdje di nos parints qui toûne a cu-d'pouyion.</i>
Stefanie	<i>Vos n'avèz nèn ôssu fêt çoula.</i>
Hortense	<i>I-gn-a d'trop frés...i-gn-a d'trop d' djins qui voul'nut nos véye li cu è l'ér'...i-gn-a trop d'embaras...i-gn-a trop d' disbrouyes avou m'frère...i-gn-a trop d' taces a payî... i-gn-a qu'nos-èstons trop vî pou continuwér...i-gn-a qu'Alban ni vout nèn r'prinde l'afêre...i-gn-a...</i>
Stefanie	<i>I-gn-a d'trop dins vo tièsse !</i>
Hortense	<i>Eyèt dispus qu'dji m'seû mîje al bwèsson...</i>
Stefanie	<i>Téjèz-vous, va...ça vos a fêt du bén di vos dislachî 'ne miyète.</i>
Hortense	<i>(Ne pleure plus) Oyi, mè djé mô m'tièsse...</i>
Stéfanie	<i>Rapôjèz-vous !</i>

Hortense	<i>Eyèt m'frère qu'a fé la bèle.</i>
Stefanie	<i>I va raplikér !</i>
Hortense	<i>Vos-èstèz Bén djintîye...</i>
Stéfanie	<i>Alban nè nèn roci</i>
Hortense	<i>I dôme co !</i>
Stefanie	<i>E Bén...</i>
Hortense	<i>In savant ça tûse dèl niût, adon...</i>
Stefanie	<i>Dji pout dalér l'fé luvér Hortense.</i>
Hortense	<i>Bé...oyi.</i>
Stefanie	<i>Gn'a pont d'astôdje savèz. (Elle se dirige dans le bar)</i>
Hortense	<i>Bén domâdje... i faudreut qui seuje qui l'è-st-in ome</i>
Stefanie	<i>Djé dins l'idéye qui coumince al sawè...bon a t-t'aleûre... 103</i>
	<i>Scène 5</i>
	<i>Hortense- Mârtir –Jacqueline</i>
Hortense	<i>Fèyèz pou in mia.C'è-st-ène brave fîye...mè nèn moyen di sawè d'èyu c' qu'èle vûde. Di boune famille a c'qui parèt...</i>
Mârtir	<i>(Entre fringant, une chemise colorée et une cravate de mauvais gout)</i>
Hortense	<i>Mon Diè don...c'est co pîre qu'in « Dèschien »</i>
Mârtir	<i>(Il est au comptoir sur son tabouret. Après quelques mimiques) Ene surôte ... Chou !</i>
Hortense	<i>Maria mame...Chou ?</i>
Mârtir	<i>Bé oyi...hein .</i>
Hortense	<i>Ci n'est nèn l'séson.</i>
Mârtir	<i>Hè Bén pârdon...èle ni va nèn m'uchtinér, hein, ôdjourdu...Bén siya père ...vla qu'èle ti r'nîye ! Ca vœut Bén lès pwènes d'astampér lès couleûrs. Ene surôte !</i>
Hortense	<i>Dji-n'boute pus !</i>
Mârtir	<i>Vla co ôte tchôse téns a c-t'eûre...</i>
Hortense	<i>Come dji vos l'dit !</i>
Mârtir	<i>(Va s'asseoir en face d'elle) Alèz chou .</i>
Hortense	<i>Dji-n'seû nèn vo chou.</i>
Mârtir	<i>Vos- n' divissîz nèn dèl sôte ayièr.</i>
Hortense	<i>Dj'aveu in passâdje a vûde...</i>
Mârtir	<i>E Bén quand vos-èstèz a vûde, ça dè vaut lès pwènes.Vos 'stèz 'ne spitante !</i>
Hortense	<i>Lèyèz tchère.</i>
Mârtir	<i>Ci dj'vos-aveu lèyî fé...</i>
Hortense	<i>N'èrmètèz ène coûtche.</i>
Mârtir	<i>Vos m'aurîz rôyî m'keûr...</i>
Hortense	<i>(Le coupant) Dji vos-è prie !</i>
Mârtir	<i>Vos m'aurîz payî a bwère tout' li niût...</i>
Jacqueline	<i>(Qui vient de la cave)Ele ni va nèn r'mète ça avou c' rastakwère la.</i>
Mârtir	<i>(Lui prend les mains) Si vos savîz...dji freu branmint pour vous.</i>
Hortense	<i>Aya-yaie...(Aparté) Dji nè sré nèn quite ossi aujîy'mint...</i>
Mârtir	<i>Vos-stîz boullante...vo côrp èsteut in feû.</i>
Hortense	<i>(Même jeu) Dji-n' bwéré pus jamés.</i>
Jacqueline	<i>Ca couveut dispus ci lontins...li couvièke a zoublè ! (Elle va dans le bar)</i>
Mârtir	<i>Dji quite tout pour vous ! In mot 'yèt dj'aplike !</i>
Jacqueline	<i>In mot ... An combén d'lètes ?</i>
Hortense	<i>Oyi, mè vo frère, vos v'nèz d'vos rachèné. Dispus l'tins qui vos-n'vos causîz</i>

	<i>pus !</i>
<i>Mârtir</i>	<i>Il-èst mwart pour mi.</i>
<i>Hortense</i>	<i>Bén ayièr vos avèz dansè èchène.</i>
<i>Mârtir</i>	<i>Comint ? Hè bén pârdon, dji d'veu-z-awè ène tèripe daye. Dji-n'mi souvént d'rén.</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>I-s'èn-a passè dès afêres èc' niût ci.</i>
<i>Mârtir</i>	<i>On s'èst d'vissè ? Adon c'èst pou ça qui l-a discoûtchî...</i>
<i>Hortense</i>	<i>Divant d'dansér avou mi, vos skètîz èn' polka avou li.</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Dj'aureu du d'mèrer djusqu'ô-d'dibout...</i>
<i>Hortense</i>	<i>Adon vos compèrdèz bén... dimèrèz an mwin.nâdje avou li. (Qui voit Jacqueline) Ah, Jacqueline mètèz 'ne surôte a Mârtir.</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>A vo auje.</i>
<i>Mârtir</i>	<i>Yène ètou pou Ten-tence...</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Ten-tence...</i>
<i>Hoertence</i>	<i>Non-n'a ! Non-n'a ! Dji-n'bwès pus.</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>T'èst tout ten-tence ! tan-ta fêre-tant ta bù...</i>
<i>Mârtir</i>	<i>Hè bén père...vla qu' ta dansi avou t'frère...</i>
<i>Hortence</i>	<i>Cît bia a véye, minme.</i>
<i>Mârtir</i>	<i>Il-a toudis yieut in djeu d'djambes di waut' voléye</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>A vo auje, Mârtir. (Lui sert le verre) Dji-m'va rassonrèr lès sakantès bidons dou bagâdjès di l'ôte costè.</i>
<i>Hortense</i>	<i>Fèyèz çu qu'vos vlèz, dji-n'é pus rén a véy' roci.</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Oyi,oyi...èco sès mèjès idéyes... Ca lî pas'ra.</i>
<i>Mârtir</i>	<i>Li situacion avou Andje èst clér. Vu qu' nos nos-èstons d'vissè pindint 'ne ribote 'yèt qu'on-n' s'è rapèle pus nè rén...ca n'compt' nèn !</i>
<i>Jacqueline</i>	<i>Sacré pont d'tchance ten-tence... Andje li polkeû... dji vous véye ça...(Elle sort privé)155</i>
	<i>Scène 6</i>
	<i>Les mêmes plus le facteur sauf Jacqueline</i>
<i>Mârtir</i>	<i>Hortence ! Em'keûr bouche come 'ne ôrlodje qui bat l'bèrloke ! Atout' ! (Il boit un coup)</i>
<i>Hortense</i>	<i>Aya-yaie... I faut qu'dji lî boure 'ne fôve...</i>
<i>Mârtir</i>	<i>Pârdon ?</i>
<i>Hortence</i>	<i>Mi keûr èst prêt, Mârtir.</i>
<i>Mârtir</i>	<i>Hè bén pârdon...qué père qu'asti pus rwèd qu'mi ?</i>
<i>Hortence</i>	<i>Bé... (Le facteur entre. Mârtir est de dos) Facteur !</i>
<i>Mârtir</i>	<i>Kwè !</i>
<i>Hortence</i>	<i>Non-n'a ! Nèn li !</i>
<i>Mârtir</i>	<i>(Il se retourne et voit le facteur) T'a dj'a wétî d'amntchî m'frère, père...</i>
<i>Facteur</i>	<i>Hô ! Avou yin dins l'pèkéye, c'èst dj'a bon.</i>
<i>Hortence</i>	<i>Mârtir !</i>
<i>Mârtir</i>	<i>Tence...</i>
<i>Facteur</i>	<i>(Il s'assied à droite) Dji seû skètè. Djé du prinde in biyèt d'malade pou ôdjourdu. Rintré a twès èûres dou matin... quand dj'èsteu djon.ne ça d'aleut... mè a c- t'èûre, broke di viole !</i>
<i>Mârtir</i>	<i>Hè bén pârdon.</i>
<i>Facteur</i>	<i>Hô !Hô ! Dji-n'seû nèn sul mutuèle mi.</i>
<i>Mârtir</i>	<i>Hé Père, tu-m' cache misère ?</i>
<i>Facteur</i>	<i>Qui c'qu'a couminchi ?</i>

Hortence	<i>Mârtir ! Ci m'keûr èst sèrè dji vou d'mèrer vo coumarade.</i>
Mârtir	(Prêt a pleurer) <i>Hè bén mère...c'èst l'preumî côp qui djé 'ne pwène di keûr...</i>
Facteur	<i>I djouwe pou 'ne camèra muchîye...</i>
Hortence	<i>Dji sé bén qu'vos-èstèz in bon garçon.</i>
Mârtir	(Même jeu) <i>C'èst vré, dji m'souvént an quatre vint chîje...ou adon an nonante sèt'...</i>
Hortence	(Le coupant) <i>Oyi ! Ca c'èst bén...</i>
Mârtir	<i>Bén dji né co rén dit. Bon dj'èl luvè ! (Regardant le facteur) Mè c'èst djusse pou vos yèss' agréabe... (Il va sortir)</i>
Hortence	<i>Vos èstèz èn'andje, Mârtir...</i>
Mârtir	<i>Come c'èst bén d'vissè...mère ! (Il est sorti)</i>
	Scène 7 Hortence-Facteur-Jacqueline
Hortence	<i>Dieu méséricorde...dji n-èl f'rè pus...dji vos-asseûre. (Elle redescend vers le milieu)</i>
Facteur	<i>C'è-st- ayièr ô niût qui l' aureut falut sondjî a ça.</i>
Hortence	<i>Facteur, ça va, hein...</i>
Facteur	<i>C'sèt pou 'ne riséye...mi dj'è-n-é 'ne boune avou lès deûs frères di l'évanjîle.</i>
Hortence	<i>Roci, c'è -st--ène miyète d'èm' faute...il-a pinsè qui dji vos vèyeû voltîye.</i>
Facteur	(Il se lève) <i>Hortence !</i>
Hortence	<i>Il-a tusè èdje dit... (Dégage à gauche)</i>
Facteur	<i>Li... ou adon vous ?</i>
Hortence	<i>Djokèz-vous Facteur.</i>
Facteur	(La prend dans les bras) <i>Dismèfièz-vous, dji seû råde a tièsse.</i>
Hortence	<i>Mè qwè c'qui djé fèt ô bon Diè ? (Jacqueline entre)</i>
Jacqueline	<i>Mè qwè disse, on...</i>
Facteur	<i>Eyèt dji rafîye dèl peume qu'on-n' pout crokî.</i>
Jacqueline	<i>In djoû ou l'ôte, èle si f'ra prinde...</i>
Hortence	(Voit Jacqueline, elle se dégage et va au coin du bar à droite) <i>Jacqueline ! Passèz 'ne tisane poul facteur, ça l' rapôj'ra...</i>
Jacqueline	<i>Dji-m'dimande qui c'qui dwèt l'bwére...</i>
Facteur	<i>In vère d'euwe pour mi, Jacqueline.</i>
Jacqueline	<i>In djoû n'èst pus l'ôte...</i>
Hortence	<i>A qui l'dijér. Domâdje qui dji né nèn yieût ostant d'soupirant èstant djon.ne... (Elle sort côté privé)</i>
Facteur	(Il se rassied à droite) <i>Après tout, i faut s'sognî avou c'qui nos-a fèt pèri. Ene surôte èm'fiye.</i>
Jacqueline	<i>Eyèt ci faut pèri, pèront... (Lui prépare sa bière)</i>
Facteur	<i>I-gn-a qu'dès djins mèrseû li droci.</i>
Jacqueline	<i>Roci c'èst pîre qui « l'vendée globe » Ene koûsse an solitère !</i>
Facteur	<i>Dji-m'dimande comint c'qui ça s'fèt qui vos-èstèz co sins ome ?</i>
Jacqueline	<i>Qwè c'qui vos-è savèz ? Eyèt vous, comint c'qui s'fèt qu'vos courèz ostant d'lîves ô côp ?</i>
Facteur	<i>Pa c'qui djé in bon fusik' !</i>
Jacqueline	<i>Ci n'èst nèn pa c'qu'on tire bramint qu'on fèt mouche a tous lès côp...</i>
Facteur	<i>Ca vout dire kwè ? (Elle lui montre qu'il faut qui réfléchisse) 209</i>
	Scène 8 Les mêmes + Andje et Gilberte

Andje	<i>(Même chemise et cravate que Mârtir. Il tient Gilberte par le bras et soutien fifi dans l'autre) Bondjoû ! (Ils viennent au milieu et s'installent côté gauche)</i>
Jacqueline	<i>Is-ont dès pris dilé « benetone » !</i>
Facteur	<i>Li fwace dèl couleû...</i>
Andje	<i>Achidèz-vous chou.</i>
Jacqueline	<i>Is-ont dès pris dilé l'marctand d'légumes ètou...</i>
Gilberte	<i>Merci chou...</i>
Facteur	<i>Is-sont bias mès chous !</i>
Andje	<i>(A Jacqueline) Deûs blancs véns !</i>
Gilberte	<i>Deûs doub' !</i>
Andje	<i>Oyi, deûs vâses !</i>
Facteur	<i>Ca va yèsse ducôse...</i>
Jacqueline	<i>Li chou farci va r'djiblér ô fènièsse... (Elle prépare les vins dans deux petits vases.</i>
Andje	<i>Come on-z-èst râde rouvyî...èn-do Facteur.</i>
Facteur	<i>Hé oyi...</i>
Gilberte	<i>Dji vos-é èvoyî in r'comandè .</i>
Jacqueline	<i>E bén, èle li lèy tchère pa r'comandè...qué grandeû !</i>
Andje	<i>Dj'é signî ètou !</i>
Facteur	<i>Dji seû scapè...</i>
Jacqueline	<i>Evcî deûs blanc véns doub' !</i>
Andje	<i>E-k'ça sôte !</i>
Gilberte	<i>T' t-a l' eûre m'cokia...t-t-a l'eûre...</i>
Jacqueline	<i>Ah c'est bia l'umoûr...</i>
Andje	<i>L'amoûr !</i>
Jacqueline	<i>Djustimint...i-gn-a qu'in a-u di difèrance...</i>
Facteur	<i>(Jacqueline) Dji-m'dimande ci l'injénieûr a r'çu in r'comandè ètou.</i>
Andje	<i>(Fait le malin) Gn-a jamés yieût d'injénieûr èt co mwins d'injénu...</i>
Jacqueline	<i>I prind dès coûrs di vocabulère...</i>
Gilberte	<i>Bé non-n'a...gn-a lontins qui l'a fèt la bèle.Il-èsteut pîre coureû qu'vous.</i>
Andje	<i>Li rèstant d'èn' niût m'a fèt discouvru li pot-ô roses.</i>
Facteur	<i>Domâdje GiGi...</i>
Andje	<i>Gilberte si vo plét !</i>
Facteur	<i>Compris, djè l'lève ! (A Jacqueline au bar)Dji-m'dimande çu qu'i l-a d'pus qu'mi ?</i>
Jacqueline	<i>Li liberté !</i>
Gilberte	<i>Eyèt i pâle ci bén a fifi...</i>
Facteur	<i>On véra bén...quand il-aura pichî dissus s'marone dès dijènes di côp, çu qui f'ra...(Sort porte principale bistrot)</i>
	<i>Scène 9 Les mêmes + Châles</i>
Andje	<i>(Il va vers le bar avec fifi dans les bras)Dijèz-m'fîye gn-aureut moyén di véye li cwèfeû ?</i>
Jacqueline	<i>Bé...</i>
Andje	<i>Dji lí d'mande adon ?</i>
Gilberte	<i>A vo auje Andje...</i>
Jacqueline	<i>(Crie au privé)Châles ! Châles !</i>

Châles	<i>(On l'entend crier du privé)Qwè disse ?</i>
Jacqueline	<i>V'nèz in pô !</i>
Andje	<i>Dji l'fèt adon ?</i>
Gilberte	<i>A vo pléji...</i>
Châles	<i>Oyi ?</i>
Jacqueline	<i>Andje voureut vo d'vissér.</i>
Andje	<i>Oyi...mè di l'ôte costè, ô salon.</i>
Châles	<i>(Soupire) Si vos vlèz...chuvèz-m' . Vos n'avèz nèn vèyu m'sieur ?</i>
Jacqueline	<i>Evoléye !</i>
Châles	<i>E bén , pòjère insi !</i>
Andje	<i>Dji l'fèt ?</i>
Gilberte	<i>OyI !</i>
Châles	<i>Dji vos-è prie...c'est bén pou vos fé pléji... li polkiste ! (Ils sont sortis tous les deux)</i>
	<i>Scène 10</i>
	<i>Jacqueline et Gilberte puis châles et Andje</i>
Jacqueline	<i>I parèt qui l'a in bon djeu d'djambes l'andje dou paradis ?</i>
Gilberte	<i>Ci gn-aveut qu'ça...</i>
Jacqueline	<i>Come qwè...lès lokes ni font nèn li r'loqu'teû...</i>
Gilberte	<i>Dji né nèn bén sési.</i>
Jacqueline	<i>Ci n'èst rén...passons !</i>
Gilberte	<i>I lès rwèd brake di fifi.I vout bén qui dôme avou nos-ôtes...</i>
Jacqueline	<i>Pauve bièsse !Dji-m'dijeu ètou qui-l'èsteut ène miyète chifonè.</i>
Gilberte	<i>Andje ?</i>
Jacqueline	<i>Li tchén !</i>
Châles	<i>(Vient du salon) Jacqueline ! Fèyèz ukér Alban si vo plèt .</i>
Jacqueline	<i>Eyu ç qui l'èst ?</i>
Châles	<i>Di-dins-s' tchambe ! (Il sort)</i>
Jacqueline	<i>Dj'arrive Madame Gilberte ! (Elle sort privé)</i>
Gilberte	<i>Fèyèz-m'èm'fïye... (Elle se lève et s'essaye a quelques pas de polka)I faut qu'dji fuche al-wôteû d'Andje. Li rwèd dèl polka.</i>
Andje	<i>(Passe la tête) Ah...on s'antrin.ne la, chou ?</i>
Gilberte	<i>Fifi ! Eyu cqui vos-avèz mètu fifi ?</i>
Andje	<i>Pòjère... Châles li fèt in lav'mint !</i>
Gilberte	<i>In lav'mint ?</i>
Andje	<i>In champwin ! Wètèz dji vos moustère co in còp l'pas...(Ils exécutent quelques pas de polka)</i>
Jacqueline	<i>(Qui rentre du privé en affaires) Ah !</i>
Andje	<i>Qwè-disse on ?</i>
Gilberte	<i>On danse ossi mô qu'ça ?</i>
Jacqueline	<i>C'èst...c'èst...c'èst Alban !</i>
Châles	<i>(Entre en courant) Qwè c'qui l-a Alban ?</i>
Jacqueline	<i>Bé...Termètant qu'dji boucheu a l'uche di s'tchambe, pont d'response...</i>
Châles	<i>Adon ?</i>
Jacqueline	<i>Bé... djé adon brokè bon -z-è rwèd !</i>
Châles	<i>Eyèt adon ?</i>
Jacqueline	<i>Bé...i mèt ô pwint ène noûve espériyince</i>
Châles	<i>C'è -st-in savant, hein !</i>

Jacqueline	<i>Non-n'a roci c'èst Stéfanie li savante...</i>
Gilberte	<i>Ah dji comprind ! C'èst léye qui li moustère lès formules a chûre...</i>
Andje	<i>E co in célibatère di mwins'...</i>
Châles	<i>An ! Vos m'avèz fé awè peû. Mon diè don fifi ! (Il sort salon en courant)</i>
Andje	<i>Fifi ! (Il suit Châles)</i>
Jacqueline	<i>Li tins di s'ribotér i vént.</i>
Gilberte	<i>Fifi amoûr ! Maman èst roci ! dji véns ! (Elle sort salon en courant)</i>
	<i>Scène 11</i>
	<i>Jacqueline- Stéfanie-Alban</i>
Stéfanie	<i>Vos pouîrîz bouchî a l'uche divant d'intrér !</i>
Jacqueline	<i>C'è-st qui dj'é fé...vos-èstîz trop ocupèz pou m'ètinde...</i>
Stéfanie	<i>Oh tant pîre...</i>
Jacqueline	<i>Dji vous bén crwère. Adon ?</i>
Stéfanie	<i>C'èst né co in savant mè il-aprind râde.</i>
Alban	<i>(Toujours dans le même état, cheveux en l'air ect,ect.)On-n-aprind tous lès djoûs ...</i>
Stéfanie	<i>Ene miyète tous lès djoûs.</i>
Alban	<i>Dji comprind râde, mè i faut souvint m'l'ecsplikîz...</i>
Jacqueline	<i>Sayè !</i>
Alban	<i>Djé carculè vo tansion 'yèt dji...</i>
Jacqueline	<i>Maria dèyi...pou qwè in élèctro cardiogramme termètant qui li yièt ...</i>
Alban	<i>Nos-alons améliorér lès pèrformances !</i>
Stéfanie	<i>A vo auje !</i>
Alban	<i>A du cénk cint !</i>
Jacqueline	<i>Adon i faut r'gonflér lès p'neûs !</i>
Alban	<i>Qwè d'jé ?</i>
Jacqueline	<i>On vos ratind ô salon !</i>
Alban	<i>Dj'ariv' èm' chèreye... (Il sort salon) 344</i>
	<i>Scène 12 Stéfanie-Jacqueline</i>
Jacqueline	<i>Vos pouvèz bén passér a vèritas' !</i>
Stéfanie	<i>Oyi.</i>
Jacqueline	<i>Vos-èstèz binôje ?</i>
Stéfanie	<i>Oyi èt non. Djé trompè Alban !</i>
Jacqueline	<i>Dèdja !</i>
Stéfanie	<i>Nén come ça...</i>
Jacqueline	<i>Co bén...</i>
Stéfanie	<i>Im'prind pou èn' ôte.</i>
Jacqueline	<i>Ouwh...nén aujîye a discoum'lér.</i>
Stéfanie	<i>Im' prind pou 'ne pètte chômeuse qui vike dissus l'prodeô. Adon qui...</i>
Jacqueline	<i>Adon qui dji-n'seû nén v'nu inoçamint roci...</i>
Stéfanie	<i>C'èst m'pa qui m'a pouÿssî a v'nu an r'con'chance pou véy ci l'comérce dèl surôte n'èsteut nén a vint'.</i>
Jacqueline	<i>Bragard !</i>
Stéfanie	<i>Ah non ! Nén tout minme...Lambix</i>
Jacqueline	<i>El grand brèsseû Lambix,</i>
Stéfanie	<i>Djusse ! Adon dji seû div'muye bleus' d'Alban...</i>
Jacqueline	<i>Bleus' Roudje ou vièt', ça dépend dès djoûs...</i>
Stéfanie	<i>Djé sonè a papa a sakanète r'prîjes pou li dire qui dj'arèteu sès sot'rîyes la.</i>
Jacqueline	<i>Vos-avèz bén fèt !</i>

Alban	<i>Mè a c-t'eûre ,Alban mi dit qui vous r'prinde li comérce dèl surôte .</i>
Jacqueline	<i>C'est nèn bia çoula ?</i>
Stefanie	<i>Adon djé dj'a sonér a m'papa pou li dîre di qwè c'qui r'toûneut. Dji r'prind l'comérce avou li ! (Gsm)</i>
Alban	(Qui rentre en courant) <i>Mon diè don...(Il va sortir privé)</i>
Stefanie	<i>Alban ?</i>
Alban	<i>On va réyussi ! (Sort privé)</i>
Stefanie	(Au téléphone) <i>Papa ! Oyi...choutèz-m' papa... (Elle sort w-c)</i>
Jacqueline	<i>Ca sint l'avwène ! Ca wachote dins tous lès cwins. I-n'manque pu wére di djins... Hortense 'yèt...</i>
Alban	(Repasse avec une ventouse) <i>Ca va dalér, ca va dalér...</i>
Jacqueline	<i>Ene vantoûse...di qwè c'qui r'toûne ?365</i>
	<i>Scène 13</i>
	<i>Jacqueline- Le chinois et Alban</i>
Chinois	(Entrée principale bistrot) <i>Bonjour !</i>
Jacqueline	<i>In suwédwè ! In' manqueut pus qu'ça.</i>
Chinois	<i>Ji ne suis pas Suédois .</i>
Jacqueline	<i>Ah,ah,ah...tu m'prind pou 'ne bièsse ?</i>
Chinois	<i>Ji cherche in mamazelle...</i>
Jacqueline	<i>Mamazelle...Qwè c'qui c'est d'çoula pou 'ne bièsse ?</i>
Chinois	(Aparté) <i>pas tout l'riz dans le même bol...</i>
Jacqueline	<i>Kwè d d'jé ?</i>
Chinois	<i>Pas d'bol.</i>
Jacqueline	<i>Ras l' bol !</i>
Chinois	<i>Bar-a-bol .</i>
Jacqueline	<i>Bar-a-bol ? Cabaret d'èwarè, oyi...</i>
Chinois	<i>Toi toujours vouloir la derniere sauterelle dans le riz.</i>
Jacqueline	<i>Vos mètèz dès coq d'awous' dins vos gamèles ?</i>
Chinois	Quand vole pas trop haut...(Imite le vol de la sauterelle)
Jacqueline	<i>Djé dj'a vèyu c'tièsse la 'ne sadju.</i>
Chinois	<i>Su fèsse book...</i>
Jacqueline	<i>Fèsse-book ! Dimèrèz poli si vo plét !</i>
Chinois	<i>In théé si vo plé...</i>
Jacqueline	<i>Tu-n' vous nèn qu'dji vaye còpér sakantè porias 'yèt t'fé ène soupe, hein ?</i>
Chinois	<i>Ya ! Soupe as pôrias !</i>
Jacqueline	<i>Tu-n' vous nèn ène soupe ôzès pichoulit , c'est l'séson.</i>
Chinois	<i>Pichoulit ? Bîre ô pichoulit ?</i>
Jacqueline	<i>Pou qwè nèn...faut d'mandér ô chimisse.</i>
Chinois	<i>Belgique. Boune bière !</i>
Alban	(Vient du salon et va au privé) <i>Ca va dalér, ça va dalér... (Il sort)</i>
Chinois	<i>Ca va dalér, ça va dalér...</i>
Jacqueline	<i>Mè di qwè c' r'toûne ? (Sort privé)</i>
Chinois	<i>Ca va dalér par là ?</i>
Jacqueline	<i>In bordèl a m'avis !</i>
Chinois	<i>Ah, salon de coiffure !</i>
Jacqueline	<i>Ah...comint c'qui sét çoula,on li ?</i>
Chinois	<i>An Chine, Bordel derrière salon coiffeur.</i>
Jacqueline	<i>Ah...</i>
Alban	(Repasse avec un aspirateur) <i>escusèz-m, escusèz-m....</i>

Jacqueline	Alban ! Qwè c'qui gn-a ?
Alban	Qué dalâdje ! (Avant de sortir) Fifi !
	Scène 14 Les mêmes + Hortence et Mârtir plus Châles
Chinois	Fifi ?
Jacqueline	Ene sale rose di tchén ! On s'èst fou...
Chinois	Toi pas aimer les bêtes ?
Jacqueline	Ni lès bièsse, ni lès inoçints, ni lès Chinwès !
Chinois	Ouiye...
Jacqueline	Nén Chinwès come vous...chinwès chinwès qui sont chinwès !
Chinois	Pas comprid !
Jacqueline	In tournisyin ! In rusè !
Chinois	Belle ville Tournai .
Jacqueline	Rén a véye avou l'vile.
Chinois	Mon-onke, restaurant Chinois a Tournai !
Jacqueline	Ah , c'èst bén.
Chinois	Aussi à Charleroi, à Namur, à Bruxelles.
Jacqueline	Stop' !! i-gn-a pu d'vint' cink'mile an Belgique !
Chinois	Et tous parents !
Jacqueline	Qué pèkéye ! (Hortence et Mârtir entre . Entrée bistrot)
Chinois	Bonjour !
Jacqueline	El'-a stî li r'kwér !
Hortence	Intrè m'cok !
Mârtir	Oyi m'pouyète.
Jacqueline	Gn-a d'kwè pièt' sès oûs...
Alban	(Venant salon) Ca va dalér !
Jacqueline	Alban ! Stefanie vos ratind ôzè twèlète .
Alban	Dji va ! Ca va dalér, ça va dalér... (Il sort w-c)
Hortence	Tout bén tusè...
Mârtir	Dji-n' seû nèn ène mwéje afère...mère !
Hortence	In p'tit scolâdje di diction.
Jacqueline	In p'tit...
Châles	Ca va il-èst scapè !
Hortence	Mi ètou !
Châles	Dji comprind ! On vénd èyèt on fèt lès paurts .
Chinois	(se retournant) Yèsss !
Hortence	Sonè a Bragard !
Châles	Tout d'chûte !
Chinois	Nén dandjî ! Dji seû roci !
Jacqueline	Im' cheneut bén qui djè l' con.cheut !
Châles	Pou in còp vos tchèyèz bén.
Jacqueline	Oh no-n'a , hein !
Mârtir	Achidons nos-ôtes père... (Il s'installent à une droite de droite)442
	Scène 15 Les mêmes plus facteur-Alban-Stefanie
Châles	I fôt fèt lès papîs.
Chinois	Djé c'qui faut ! (Sort des papiers) Vos m'dirèz si ça vous va bén intindu...(Le facteur entre)
Jacqueline	Is tûs'nut a tout cès rats la !

